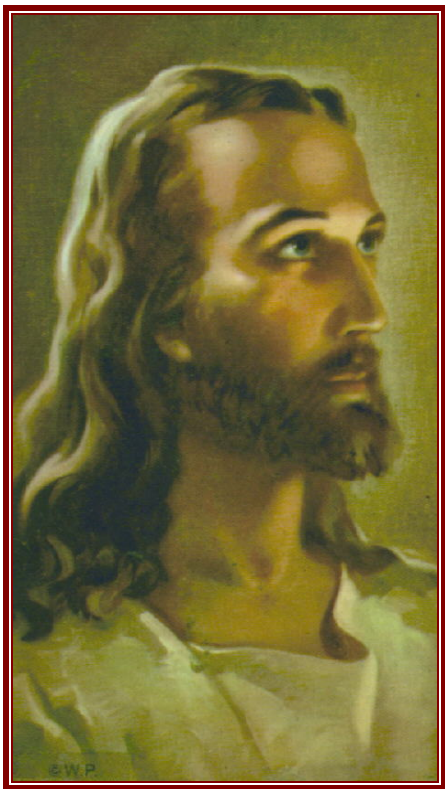


AGPEYA

الأجبية



JESUS CHRIST OUR LORD



H. H. POPE SHENOUDA III

TABLE OF CONTENTS

Table of Contents	4
Morning Prayer	5
صلاة باكر	5
THE THIRD HOUR	56
صلاة الساعة الثالثة	56
Sixth Hour	89

MORNING PRAYER

صلاة باكر

في هذه الصلاة نشكر
الله على انقضاء الليل
بسلام، ونطلب من أجل
نهار مضيء بالأعمال
الصالحة، وفيها نذكر قيامة
السيد المسيح في باكر النهار
فنمجده على قيامته.
مقدمة كل ساعة

INTRODUCTION TO EVERY HOUR

In the name of the Father, the
Son, and the Holy Spirit, one God.
Amen.

Lord have mercy. Lord have
mercy. Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to
the Son and to the Holy Spirit, both
now, and always, and to the age of

باسم الآب والإبن
والروح القدس إله واحد.
آمين.

يا رب ارحم. يا رب
ارحم. يا بارك. آمين.

المجد للآب والإبن
والروح القدس. الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور.

ages. Amen.

THE LORD'S PRAYER

Make us worthy to pray
thankfully:

Our Father, Who art in heaven,
hallowed be Thy Name. Thy
kingdom come. Thy will be done,
on earth as it is on heaven. Give us
this day our daily bread. And
forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against
us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. In Christ
Jesus, our Lord.

THE PRAYER OF THANKSGIVING

Let us give thanks unto the
Beneficent and Merciful God, the
Father of our Lord, God and
Saviour, Jesus Christ. For He has
shielded us, rescued us, kept us,
accepted us unto Him, had
compassion on us, supported us,

آمين.

الصلاة الربانية

إجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر:

أبانا الذى فى السموات،
ليتقدس إسمك، ليأت
ملكوتك. لتكن مشيئتك كما
فى السماء كذلك على
الأرض. خبزنا الذى للغد
أعطنا اليوم واغفر لنا ذنوبنا
كما نغفر نحن أيضا للمذنبين
إلينا. ولا تدخلنا فى تجربة
لكن نجنا من الشرير
بالمسيح يسوع ربنا.

صلاة الشكر

فلنشكر صانع الخيرات
الرحوم الله أبانا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.
لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا
وقبلنا إليه وأشفق علينا
وعاضدنا وأتى بنا إلى هذه
الساعة. هو أيضا فلنسأله أن

and brought us unto this hour. Let us ask Him also, to keep us this holy day and all the days of our life in all peace, the Almighty Lord our God.

O Master, Lord, God Almighty, Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ; we thank Thee upon every condition, for any condition, and in whatever condition. For Thou hast shielded us, rescued us, kept us, accepted us unto Thee, had compassion on us, supported us and brought us unto this hour.

Therefore we ask and entreat Thy goodness, O Lover-of-man, grant us to complete this holy day, and all the days of our life in all peace with Thy fear. All envy, all temptation, all the influence of Satan, the intrigue of wicked people, the rising up of enemies,

يحفظنا فى هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام ضابط الكل الرب إلهنا.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال. لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعاضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك. كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين، انزعها عنا، وعن سائر شعبك، وعن موضعك

hidden and manifest, take away from us, and from all Thy people, and from this, Thy holy place. But as for those things which are good and useful provide us with them. For Thou art the One who gave us the authority to trample on serpents and scorpions and every power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through the grace, compassion and love of man, of Thine only begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through whom glory, honor, dominion, and worship befit Thee with Him and the Holy Spirit, the lifegiver who is of one essence with Thee, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

PSALM 50

Have mercy on me, O God,

المقدس هذا الذى لك. أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذى أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.

ولا تدخلنا فى تجربة لكن نجنا من الشرير. بالنعمة والرفقات ومحبة البشر اللواتى لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

المزمور الخمسون

ارحمنى يا الله كعظيم

according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassion blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightiest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt

رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي. اغسلني كثيرا من إثمي ومن خطيئتي طهرني، لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين.

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب إذا حوكت.

لأنني ها أنذا بالإثم حيل بي، وبالخطايا ولدتني أُمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها.

تتنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي المنسحقة.

اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل أثامي. قلبا نقيا اخلق في يا الله،

make me to hear joy and gladness;
the bones that be humbled, they
shall rejoice.

Turn Thy face away from my
sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O
God, and renew a right spirit within
me.

Cast me not away from Thy
presence, and take not Thy Holy
Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy
salvation, and with Thy governing
Spirit establish me. I shall teach
transgressors Thy ways, and the
ungodly shall turn back unto Thee.

Deliver me from blood-
guiltiness, O God, Thou God of my
salvation; my tongue shall rejoice in
Thy righteousness. O Lord, Thou
shalt open my lips, and my mouth
shall declare Thy praise.

For if Thou hadst desired

وروحا مستقيما جدده فى
أحشائي.

لا تطرحنى من قدام
وجهك وروحك القدوس لا
تنزعه منى.

امنحنى بهجة خلاصك،
وبروح رئاسى عضدنى
فأعلم الأثمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون.

نجنى من الدماء يا الله
إله خلاصى، فبيتهج لسانى
بعدلك. يا رب افتح شفتى،
فيخبر فى بتسبيحك.

لأنك لو أثرت الذبيحة
لكنت الآن أعطى، ولكنك لا
تسر بالمحرقات، فالذبيحة
لله روح منسحق. القلب
المنكسر والمتواضع لا
يرذله الله.

أنعم يا رب بمسرتك
على صهيون، ولتين أسوار
أورشليم. حينئذ تسر بذبائح
البر قربانا ومحرقات

sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be built. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar. Alleluia.

COME LET US KNEEL
DOWN

O come, let us bow down, O come, let us ask Christ our God. O come, let us bow down, O come, let us beseech Christ our king. O come, let us bow down, O come, let us entreat Christ our Saviour. O Lord Jesus Christ, the Word of God our God, through the intercession

ويقربون على مذابحك
العجول. هليلويا.

هلم نسجد

هلم نسجد، هلم نسأل
المسيح إلهنا. هلم نسجد، هلم
نطلب من المسيح ملكنا. هلم
نسجد، هلم نتضرع إلى
المسيح مخلصنا. يا ربنا
يسوع المسيح كلمة الله
إلهنا، بشفاعة القديسة مريم
وجميع قديسيك، احفظنا

of Holy Mary and all Thy Saints, keep us, and let us start well. Have mercy upon us according to Thy will forever. The night has passed away, we give thanks unto Thee O lord, and we ask Thee to keep us this day without sin, and deliver us.

THE PAULINE EPISTLE
(Ephesians 4:1-5)

I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that you walk worthy of the vocation with which you were called, with all lowliness and gentleness, with long-suffering, bearing with one another in love, endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

THE FAITH OF THE

ولنبداً بدءاً حسناً. ارحمنا. كإرادتك إلى الأبد. الليل عبر، نشكرك يا رب ونسأل أن نحفظنا في هذا اليوم بغير خطية وأنقذنا.

البولس من رسالة
أفسس (4: 1-5)

أسألكم أنا الأسير في الرب أن تسلكوا كما يحق للدعوة التي دعيتم إليها، بكل تواضع القلب والوداعة وطول الأناة، محتلمين بعضكم بعضاً بالمحبة، مسرعين إلى حفظ وحدانية الروح برباط الصلح الكامل لكي تكونوا جسداً واحداً وروحاً واحداً، كما دعيتم في رجاء دعوتكم الواحد. رباً واحداً. وإيمان واحد. ومعمودية واحدة.

من إيمان الكنيسة

CHURCH

One is God and Father of all. One is also His Son Jesus Christ the Word Who became incarnate and died and rose again from the dead on the third day, and raised us up with Him. One is the Holy Spirit, the comforter, Who is one hypostasis, Who proceeds from the Father, cleanness the whole creation, and teaches us to worship the Holy Trinity, one essence and one nature. We praise Him, we bless Him forever. Amen.

The prayer of the First Hour of the blessed day, I offer to Christ my king and my God, beseeching Him to forgive my sins.

Psalm 1

Blessed is the man who has not walked in the counsel of the ungodly, and has not stood in the

واحد هو الله أبو كل أحد. واحد هو أيضا ابنه يسوع المسيح الكلمة، الذي تجسد ومات وقام من الأموات في اليوم الثالث وأقامنا معه، واحد هو الروح القدس المعزى الواحد بأفئومته، منبثق من الأب، يظهر كل البرية. يعلمنا أن نسجد للثالوث القدوس بلاهوت واحد وطبيعة واحدة، نسبحه ونباركه إلى الأبد. آمين.

صلاة باكر من النهار المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

المزمور الأول

طوبى للرجل الذي لم يسلك في مشورة المنافقين. وفي طريق الخطاة لم يقف،

way of sinners, nor sat in the seat of the pestilent. But his will is in the law of the Lord; and in His law will he meditate day and night. And he shall be like the tree which is planted by the streams of the waters, which shall bring forth its fruit in due season; and its leaf shall not fall, and all things whatsoever he may do shall prosper. Not so are the ungodly, not so; but rather they are like the chaff which the wind hurl away from the face of the earth. For this reason shall the ungodly not stand up in judgment, nor sinners in the council of the righteous. For the Lord knows the way of the righteous, and the way of the ungodly shall perish. Alleluia.

Psalm 2

Why have the heathen raged, and the peoples imagined vain things? The kings of the earth were

وفى مجلس المستهزئين لم يجلس. لكن فى ناموس الرب إرادته، وفى ناموسه يلهج نهارا وليلا. فيكون كالشجرة المغروسة على مجارى المياه التى تعطى ثمرها فى حينه. وورقها لا يبتثر، وكل ما يصنع ينجح فيه. ليس كذلك المنافقون، ليس كذلك. لكنهم كالهباء الذى تزيه الريح عن وجه الأرض. فلهذا لا يقوم المنافقون فى الدينونة، ولا الخطاة فى مجمع الصديقين. لأن الرب يعرف طريق الأبرار، وأما طريق المنافقين فتباد. هليلويا.

المزمور الثاني

لماذا ارتجت الأمم، وتفكرت الشعوب فى الباطل. قام ملوك الأرض

aroused, and the rulers are assembled together, against the Lord, and against His Christ. Let us break their bonds asunder, and let us cast away their yoke from us.

He that dwells in the heavens shall laugh them to scorn, and the Lord shall deride them. Then shall He speak unto them in His wrath, and in His anger shall He trouble them. But as for Me, I was established as king by Him, on Sion His holy mountain, proclaiming the commandment of the Lord. The Lord said unto Me: Thou art My Son, this day have I begotten thee. Ask of Me, and I will give Thee the nations for thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for Thy possession. Thou shalt herd them with a rod of iron; Thou shalt shatter them like a potter's vessels. And now, O ye kings, understand;

وتأمر الرؤساء معا على الرب وعلى مسيحه قائلين: لنقطع أغلالهما، ولنطرح عنا نيرهما.

الساكين في السموات يضحك بهم، والرب يستهزئ بهم. حينئذ يكلمهم بغضبه، ويرجزه يرفجهم. أنا أقمته ملكا على صهيون جبل قدسه، لأكرز بأمر الرب. الرب قال لي: أنت ابني، وأنا اليوم ولدتك. اسألني فأعطيك الأمم ميراثك، وسلطانك إلى أقطار الأرض. لترعاهم بقضيب من حديد. ومثل أنية الفخار تسحقهم. فالآن أيها الملوك افهموا، وتأدبوا يا جميع قضاة الأرض اعبدوا الرب بخشية. وهللوا له برعدة. الزموا الأدب لئلا يغضب الرب فتضلوا عن طريق الحق. عندما يتقد

be instructed, all ye that judge the earth. Serve ye the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling. Lay hold of instruction, lest at any time the Lord be angry, and ye perish from the righteous way. When quickly His wrath be kindled, blessed are all they that have put their trust in Him. Alleluia.

Psalm 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain.

I lay down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against

غضبه بسرعة، طوبى
لجميع المتكلمين عليه
هلاليويا.

المزمور الثالث

يا رب لماذا كثر الذين
يحزنونني، كثيرون قاموا
علي. كثيرون يقولون
لنفسى، ليس له خلاص
بالله. أنت يا رب أنت هو
ناصرى، مجدى ورافع
رأسى. بصوتى إلى الرب
صرخت. فاستجاب لي من
جبل قدسه.

أنا اضطجعت ونمت،
ثم استيقظت لأن الرب
ناصرى. فلا أخاف من
ربوات الجموع المحيطين

me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and thy blessing is upon Thy people. Alleluia.

Psalm 4

When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me; in mine affliction Thou hast made room for me. Have compassion on me and hear my prayer.

O ye sons of men, how long will ye be slow of heart? Why do ye love vanity, and seek after falsehood? Know also that the Lord hath made wondrous His holy one; the Lord will hear me when I cry unto Him. Be ye angry, and sin not; feel compunction upon your beds for what ye say in your hearts.

بي القائمين على. قم يا رب
خلصني يا إلهي، لأنك
ضربت كل من يعاديني
باطلا. أسنان الخطاة
سحقها. للرب الخلاص
وعلى شعبه بركته. هليلويا.

(4) المزمور الرابع

إذ دعوتُ استجبتَ لي
يا إله بري. في الشدة فرجت
عني. تراءف على يا رب
واسمع صلاتي.

يا بني البشر، حتى متى
تثقل قلوبكم؟ لماذا تحبون
الباطل وتبتغون الكذب؟
اعلموا أن الرب قد جعل
صفيه عجا. الرب يستجيب
لي إذا ما صرخت إليه.
اغضبوا ولا تخطئوا، الذي
تقولونه في قلوبكم اندموا
عليه في مضاجعكم. اذبحوا
ذبيحة البر، وتوكلوا على
الرب.

Sacrifice a sacrifice of
righteousness, and trust in the Lord.

Many say: Who will show unto
us good things? The light of Thy
countenance, O Lord, hath been
signed upon us; Thou hast given
gladness to my heart. From the fruit
of their wheat, wine and oil are they
multiplied. In peace in the same
place I shall lie down and sleep. For
Thou, O Lord, alone hast made me
to dwell in hope. Alleluia.

Psalm 5

Unto my words give ear, O
Lord; hear my cry. Attend unto the
voice of my supplication, O my
king and my God; for unto Thee
will I pray, O Lord. In the morning
Thou shalt hear my voice. In the
morning shall I stand before Thee,
and Thou shalt look upon me; for
Thou art not a God that desires
iniquity. He that works evil shall not

كثيرون يقولون: من
يرينا الخيرات؟ قد أضاء
علينا نور وجهك يا رب.
أعطيت سرورا لقلبي أوفر
من الذين كثرت حنطتهم
وخمرهم وزيتهم. فبالسلامة
أضطجع أيضا وأنا، لأنك
أنت وحدك يا رب أسكنتني
على الرجاء هليلويا.

المزمور الخامس

أنصت يا رب لكلماتي،
واسمع صراخي. أصغ إلى
صوت طلبتي يا ملكي
والهي، لأنني إليك أصلى. يا
رب بالغداة تسمع صوتي،
بالغداة أفق أمامك وتراني.
لأنك إله لا تشاء الإثم،
ولا يساكنك من يصنع الشر.
ولا يثبت مخالفو الناموس
أمام عينيك. يا رب أبغضت

dwell near Thee, nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity: Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house, I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee.

O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee, For in their mouth there is not truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulcher, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devising; according to the abundance of their ungodliness, cast them out for they have

جميع فاعلي الإثم، وتهلك كل الناطقين بالكذب. رجل الدماء والغاش يرذله الرب. أما أنا فبكثرة رحمتك أدخل بيتك، وأسجد قدام هيكل قدسك بمخافتك.

اهدني يا رب ببرك. من أجل أعدائي سهل أمامي طريقك. لأن ليس في أفواههم صدق. باطل هو قلبهم. حنجرتهم قبر مفتوح. وبألسنتهم قد غشوا. فدنهم يا لله. وليسقطوا من جميع مؤامراتهم وكثرة نفاقهم استأصلهم، لأنهم قد أغضبوك يا رب.

وليفرح جميع المتكلمين عليك، إلى الأبد يسرون وتحل فيهم. ويفتخر بك كل الذين يحبون اسمك. لأنك أنت باركت الصديق يا رب. كما بترس المسرة كللتنا. هليلويا.

embittered Thee, O Lord.

And let all them be glad that trust in Thee; they shall ever rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us. Alleluia.

Psalm 6

Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. Have mercy on me, O Lord, for I am weak. Heal me, O Lord, for my bones are troubled, and my soul is troubled greatly; but Thou, O Lord, how long? Turn to me again, O Lord, deliver my soul; save me for Thy mercy's sake. For in death there is none that is mindful of Thee, and in hades who will confess Thee? I have labored in my groaning; every night I will wash my

المزمور السادس

يا رب لا تبتكتني
بغضبك، ولا تؤدبني
بسخطك. ارحمني يا رب
فإني ضعيف، أشفني يا رب
فإن عظامي قد اضطربت
ونفسي قد انزعجت جدا.
وأنت يا رب فإلي متى؟ عد
ونج نفسي، وأحيني من أجل
رحمتك. لأنه ليس في
الموت من يذكرك ولا في
الجحيم من يعترف لك.
تعبت في تهدي. أعوام كل
ليلة سريري، وبدموعي أبل

bed, with tears will I water my couch. Through wrath is mine eye become troubled, I have grown old among all mine enemies.

Depart from me all ye that work vanity, for the Lord has heard the voice of my weeping. The Lord has heard my supplication, the Lord has received my prayer. Let all mine enemies be greatly put to shame and be troubled, let them be turned back, and speedily be greatly put to shame. Alleluia.

Psalm 8

O Lord, our Lord, how wonderful is Thy name in all the earth. For Thy magnificence is lifted high above the heavens. Out of the mouths of babes and suckling hast Thou perfected praise, because of Thine enemies, to put down the enemy and avenger.

For I will behold the heavens,

فراشي. تعكرت من الغضب عيناى. شاخنت من سائر أعدائى.

ابعدوا عنى يا جميع فاعلى الإثم. لأن الرب قد سمع صوت بكائى. الرب سمع تضرعى، الرب لصلاتي قبل، فليخز وليضطرب جدا جميع أعدائى، وليرتدوا إلى ورائهم بالخزي سريعا جدا. هليلويا.

المزمور الثامن

أيها الرب ربنا، ما أعجب اسمك في الأرض كلها! لأنه قد ارتفع عظم جلالك فوق السموات. من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحا، من أجل أعدائك، لتسكت عدوا ومنقما.

لأنى أرى السموات

the works of Thy fingers; the moon and the stars, which Thou hast founded. What is man, that Thou art mindful of him? Or the son of man, that Thou visitest him? Thou hast make him a little lower than the angels; with glory and honor hast Thou crowned him, and Thou hast set him over the works of Thy hands. All things hast Thou subjected under his feet, sheep, and all cows, yea, and the cattle of the field; the birds of the sky, and the fish of the sea, the things that pass through the paths of the sea. O Lord, Our Lord, how wonderful is Thy name in all the earth. Alleluia.

Psalm 11

Save me, O Lord, for a righteous man there is no more; for truths have diminished from among the children of men. Every one has spoken vanity to his

أعمال أصابعك. القمر والنجوم أنت أسستها. من هو الإنسان حتى تذكره، أو ابن الإنسان حتى تفقده؟! أنقصته قليلا عن الملائكة. بالمجد والكرامة توجته، وعلى أعمال يديك أقمته. كل شيء أخضعت تحت قدميه، الغنم والبقر جميعا وأيضا بهائم الحقل، وطيور السماء وأسماك البحر السالكة في البحار. أيها الرب ربنا. ما أعجب اسمك في الأرض كلها. هليلويا.

المزمور الحادي عشر

خلصني يا رب فإن البار قد فني، وقد قلت الأمانة من بنى البشر. تكلم كل واحد مع قريبه بالباطيل. شفاه غاشة في

neighbour; deceitful lips are in his heart, and in his heart has he spoken evils. Let the Lord destroy all deceitful lips and the tongue that speaks boastful words, which have said: our tongue will we magnify, our lips are our own. Who is lord over us? Because of the misery of the poor and because of the sighing of the needy, now will I arise says the Lord; I will establish them in salvation, I will be manifest therein. The words of the Lord are pure words, silver that is fired, tried in the earth, brought to sevenfold purity. Thou, O lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation, and for evermore. The ungodly walk round about; to the measure of Thy loftiness hast Thou esteemed the sons of men. Alleluia.

Psalm 12

قلوبهم وبقلوبهم تخاطبوا.
يستأصل الرب جميع
الشفاه الغاشة، واللسان
الناطق بالعظائم. الذين
قالوا: نعظم ألسنتنا شفاهنا
معنا، فمن هو رب علينا؟!
من أجل شقاء
المساكين وتتهد البائسين
الآن أقوم، يقول الرب،
أصنع الخلاص علانية.
كلام الرب كلام نقي، فضة
محمأة مجربة في الأرض،
قد صفت سبعة أضعاف.
وأنت يارب تتجينا
وتحفظنا من هذا الجيل
وإلى الدهر. المنافقون
حولنا يمشون. مثل
ارتفاعك أكثرت أعمار بني
البشر. هليلويا.

المزمور الثاني عشر

How long, O Lord, will Thou turn Thy face away from me? How long shall I take counsel in my soul having sorrows in my heart daily? How long shall my enemy be exalted over me? Look upon me, hear me, O Lord my God: enlighten my eyes, lest I sleep unto death. Lest at any time my enemy says: I have prevailed against him. They that afflict me will rejoice if I am shaken. But as for me, I have hoped in Thy mercy. My heart will rejoice in Thy salvation. I will sing unto the Lord, Who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High. Alleluia.

Psalm 14

O Lord, who shall abide in Thy tabernacle? and who shall dwell in Thy holy mountain? He that walks blameless and works

إلى متى يا رب تنساني؟ إلى الانقضاء؟ حتى متى تصرف وجهك عني؟ إلى متى أردد هذه المشورات في نفسي، وهذه الأوجاع في قلبي النهار كله؟ إلى متى يرتفع عدوي علي؟ انظر واستجب لي يا ربي وإلهي. أنر عيني لئلا أنام نوم الموت، لئلا يقول عدوي: إني قد قويت عليه. الذين يحزنونني يتהלلون إن أنا زللت. أما أنا فعلى رحمتك توكلت. يبتهج قلبي بخلاصك. أسبح الرب المحسن إلي، وأرتل لاسم الرب العلي. هليلويا.

المزمور الرابع عشر

يا رب من يسكن في مسكنك، ومن يحل في جبل قدسك؟ السالك بلا عيب والفاعل البر، والمتكلم

righteousness, speaking truth in his heart. Who has not spoken deceitfully with his tongue, neither has done evil to his neighbour, nor taken up a reproach against those that dwell nearest to him. In his sight he that works evil is set at nought, but he glorifies them that fear the Lord. He swears to his neighbour, and disappoints him not. He has not lent his money on usury, and has not received bribes against the innocent. He that does these things shall never be shaken. Alleluia.

Psalm 15

Keep me, O Lord, for I have hoped in Thee. I said unto the Lord: Thou art my Lord; for Thou hast no need of my goodness. In the saints that are in His earth has the Lord been wondrous; He has

بالحق في قلبه، الذي لا يغش بلسانه، ولا يصنع بقريبه سوءاً، ولا يقبل عارا على جيرانه. فاعل الشر مردول أمامه، ويمجد الذين يتقون الرب. الذي يحلف لقريبه ولا يغدر به. ولا يعطى فضته بالربا، ولا يقبل الرشوة على الأبرياء. الذي يصنع هذا لا يتزعزع إلى الأبد. هليلويا.

المزمور الخامس

عشر

احفظني يا رب فإني عليك توكلت. قلت للرب: أنت ربي، ولا تحتاج إلى صلاحي. أظهر عجائبه لقديسيه الذين في أرضه، وصنع فيهم كل مشيئاته.

wrought all His desires in them. Their infirmities increased; thereupon they hastened. I will not assemble their assemblies of blood, nor will I make remembrance of their names through my lips. The Lord is the portion of my inheritance and of my cup. Thou art He that restores my inheritance to me. Portions have fallen to me that are among the best, for my inheritance is most excellent to me. I will bless the Lord Who has given me understanding; moreover, even till night have my reins instructed me. I beheld the Lord ever before me, for He is at my right hand, that I might not be shaken. Therefore did my heart rejoice and my tongue was glad; moreover, my flesh shall dwell in hope. For Thou wilt not abandon my soul in hades, nor wilt Thou

كثرت أمراضهم الذين أسرعوا وراء آخر. لا أجمع مجامعهم من الدماء، ولا أذكر أسماءهم بشفتي. الرب هو نصيب ميراثي وكأسي. أنت الذي ترد إلى ميراثي. حبال المساحة وقعت لي في أرض خصبة، وإن ميراثي لثابت لي.

أبارك الرب الذي أفهمني. وأيضا إلى الليل تنذرني كليتي. تقدمت فرأيت الرب أمامي في كل حين، لأنه عن يميني لكي لا أتزعزع. من أجل هذا فرح قلبي وتهلل لساني. وأيضا جسدي يسكن على الرجاء. لأنك لا تترك نفسي في الجحيم. ولا تدع قدوسك يرى فسادا. قد عرفتني سبل الحياة. تملأني فرحا مع وجهك.

suffer Thy Holy One to see corruption. Thou hast made known to me the ways of life, Thou wilt fill me with gladness with Thy countenance; delight are in Thy right hand forever. Alleluia.

Psalm 18

The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims the work of His hands. Day unto day utters speech, and night unto night proclaims knowledge. There are no tongues nor words in which their voices are not heard. Their sound has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. In the sun has He set His tabernacle; and He, like a bridegroom coming forth from his chamber, will rejoice like a giant to run his course. From the outermost border of heaven is His

البهجة في يمينك إلى الانقضاء. هليلويا.

المزمور الثامن عشر
السموات تحدث بمجد الله، والفلك يخبر بعمل يديه. يوم إلى يوم يبدي قولاً. وليل إلى ليل يظهر علماً. لا قول ولا كلام. لا تسمع أصواتهم، في كل الأرض خرج منطقتهم. وإلى أقصى المسكونة بلغت أقوالهم. جعل في الشمس مظلمته. وهى مثل العريس الخارج من خدره. تتهلل مثل الجبار الذي يسرع في طريقه. من أقصى السماء خروجها، ومنتهأها إلى أقصى السماء ولا شئ يخطفي من

going forth, and His goal is unto the outermost part of heaven, and no one shall be hidden from His heat. The law of the Lord is blameless, converting souls; the testimony of the Lord is faithful, instructing infants. The statutes of the Lord are upright, gladdening the heart; the commandment of the Lord is farshining, enlightening the eyes. The fear of the Lord is pure, enduring forever and ever; the judgments of the Lord are true, altogether justified. To be desired more than gold and much precious stone, and sweeter than honey and the honeycomb. For Thy servant keeps them; in keeping them there is great reward. Who will understand his transgressions? From my secret sins cleanse me, and from those of others spare Thy servant. If they have not

حرارتها.

ناموس الرب بلا عيب، يرد النفوس. شهادة الرب صادقة، تعلم الأطفال. فرائض الرب مستقيمة، تفرح القلب. وصية الرب مضيئة، تنير العينين عن بعد. خشية الرب زكية، دائمة إلى أبد الأبد. أحكام الرب أحكام حق وعادلة معا. شهوة قلبه مختارة. أفضل من الذهب والحجر الكثير الثمن، وأعلى من العسل والشهد. عبدك يحفظها، وفي حفظها ثواب عظيم. الهفوات من يشعر بها؟ من الخطايا المستترة يا رب طهرني، ومن الغرباء احفظ عبدك حتى لا يتسلطوا على، فحينئذ أكون بلا عيب، وأنتقي من خطية عظيمة. وتكون جميع

dominion over me, then blameless shall I be, and I shall be cleansed from great sin. And the sayings of my mouth shall be unto Thy good pleasure, and the meditation of my heart shall be before Thee forever, O Lord, my helper and my redeemer. Alleluia.

Psalm 24

Unto Thee, O Lord, have I lifted up my soul. O my God, in Thee have I trusted; let me never be put to shame, nor let my enemies laugh me to scorn. For none of them that wait on Thee shall be put to shame; let them be ashamed that transgress without a cause. Make Thy ways, O Lord, known unto me and teach me Thy paths. Lead me in Thy truth and teach me, for Thou art God my Saviour; for on Thee have I waited

أقوال فمي وفكر قلبي
مرضية أمامك في كل
حين. يا رب أنت معيني
ومخلصي. هليلويا.

المزمور الرابع والعشرون

إليك يا رب رفعت
نفسي، يا إلهي عليك
توكلت. فلا تخزني إلى
الأبد، ولا تشمت بي
أعدائي. لأن جميع الذين
ينتظرونك لا يخزون.
ليخز الذين يصنعون الإثم
باطلا. أظهر لي يا رب
طريقك، وعلمي سبلك.
اهدني إلى عدلك وعلمي.
لأنك أنت هو الله مخلصي،
وإياك انتظرت النهار كله.
اذكر يا رب رافاتك

all the day long. Remember Thy compassion, O Lord, and Thy mercies, for they are from everlasting. The sins of my youth and my ignorance remember not; according to Thy mercy remember Thou me, for the sake of Thy goodness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore will He set a law for them that sin in the way. He will guide the meek in judgment, He will teach the meek His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth, unto them that seek after His covenant and His testimonies. For the sake of Thy name, O Lord, be merciful to my sin; for it is great. Who is the man that fears the Lord? He will set him a law in the way which He has chosen. His soul shall dwell among good things, and his seed shall inherit the earth. The Lord is

ومراحمك، لأنها ثابتة منذ الأزل. خطايا شبابي وجهالاتي لا تذكر. كرحمتك اذكرني أنت من أجل صلاحك يا رب.

الرب صالح ومستقيم، لذلك يرشد الذين يخطئون في الطريق. يهدى الودعاء في الحكم، يعلم الودعاء طريقه. جميع طرق الرب رحمة وحق لحافظي عهده وشهاداته. من أجل اسمك يا رب اغفر لي خطيئتي لأنها كثيرة. من هو الإنسان الخائف الرب، يرشده في الطريق التي ارتضاها. نفسه في الخيرات تثبت، ونسله يرث الأرض. الرب عز لخالفيه، واسم الرب لأتقيائه. ولهم يعلن عهده. عيناى تنظران إلى الرب في كل حين، لأنه يجتذب

the strength of them that fear Him,
and His covenant shall be
manifested unto them. My eyes are
ever toward the Lord, for He shall
draw my feet out of the snare.
Look upon me, and have mercy on
me; for I am one only-begotten
and poor. The afflictions of my
heart are multiplied; bring me out
from my necessities. Behold my
lowliness and my toil, and forgive
all my sins. Look upon my
enemies, for they are multiplied,
and with an unjust hatred have
they hated me. Keep my soul and
rescue me; let me not be put to
shame, for I have hoped in Thee.
The innocent and the upright have
cleaved unto me, for I waited on
Thee, O Lord. Redeem Israel, O
God, out of all his afflictions.
Alleluia.

Psalm 26

من الفخ رجلي.
انظر إلى وارحمي،
لأنني ابن وحيد وفقير أنا.
أحزان قلبي قد كثرت،
أخرجني من شدائي.
انظر إلى ذلي وتعبي.
واغفر لي جميع خطاياي.
انظر إلى أعدائي فإنهم قد
كثروا وأبغضوني ظلماً.
احفظ نفسي ونجني، لا
أخزي لأنني عليك توكلت.
الذين لا شرف فيهم
والمستقيمون لصقوا بي،
لأنني انتظرتك يا رب. يا
الله أنقذ إسرائيل من جميع
شدائده. هليلويا.

المزمور السادس

The Lord is my light and my Saviour; whom then shall I fear? The Lord is the defender of my life; of whom then shall I be afraid? When the wicked draw nigh against me to eat my flesh, they that afflict me and are my enemies, they fainted and fell. Though an army should set itself in array against me, my heart shall not be afraid; though war should rise up against me, in this have I hoped. One thing have I asked of the Lord, this will I seek after: That I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, that I may behold the delight of the Lord, and that I may visit His holy temple. For He hid me in His tabernacle in the day of my troubles, He sheltered me in the secret place of His tabernacle, upon a rock has He

الرب نورى
وخلصى ممن أخاف؟!
الرب حصن حياتى ممن
أجزع؟! عندما يقترب
الأشرار منى ليأكلوا
لحمى، مضايقي وأعدائي
عثروا وسقطوا. إن
يحاربني جيش فلن يخاف
قلبي. وإن قام على قتال
ففي هذا أنا أطمئن. واحدة
سألت من الرب وإياها
ألتمس. أن أسكن في بيت
الرب كل أيام حياتي. لكي
أنظر نعيم الرب، وأتفرس
في هيكله المقدس. لأنه
أخفاني في خيمته. في يوم
شدتي، سترني بستر
مظلاته. وعلى صخرة
رفعني. والآن هوذا قد رفع
رأسي على أعدائي. طفت
وذبحت في مظلاته ذبيحة
التهليل، أسبح وأرتل

exalted me. And now, behold, He exalted my head above my enemies. I went round about and I sacrificed in His tabernacle a sacrifice of praise; I will sing and I will chant unto the Lord. Hear, O Lord, my voice, wherewith I cried; have mercy on me, and hear me. My heart said unto Thee: I will seek the Lord. My face has sought after Thee; Thy face, O Lord, will I seek. Turn not Thy face from me and turn not away in wrath from Thy servant. Be Thou my helper; cast me not utterly away, and forsake me not, O God my Saviour. For my father and my mother have forsaken me, but the Lord has taken me to Himself. Set me a law, O Lord, in Thy way, and lead me in the right path because of my enemies. Deliver me not over unto the souls of them that

الرب.

استمع يا رب صوتي
الذي به دعوتك. ارحمني
واستجب لي فإنه لك قال
قلبي: طلبت وجهك،
ووجهك يا رب ألتمس. لا
تجلب وجهك عني، ولا
تنبذ بغضبك عبدك. كن لي
معيناً، لا تخذلني ولا
ترفطني يا الله مخلصي.
فإن أبي وأمي قد تركاني،
وأما الرب فقبلني. علمني
يا رب طريقك، واهدني
في سبيل مستقيم من أجل
أعدائي. لا تسلمني إلى
أيدي مضايقي، لأنه قد قام
على شهود زور، وكذبوا
علي ظلماً. وأنا أؤمن أني
أعابن خيرات الرب في
أرض الأحياء. انتظر
الرب، تقوّ وليتشدد قلبك
وانتظر الرب. هليلويا.

afflict me, for unjust witnesses are risen up against me, and injustice has lied to itself. I believe that I shall see the good things of the Lord in the land of the living. Wait on the Lord; be of good courage, and let Thy heart be strengthened, and wait on the Lord. Alleluia.

Psalm 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul has thirsted for Thee; how often has my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. Let my soul be filled, as with marrow and

المزمور الثاني والستون

يا الله إلهي إليك أبكر،
عطشت إليك نفسي. يشواق
إليك جسدي، في أرض
مقفرة وموضع غير
مسلوك ومكان بلا ماء.
هكذا ظهرت لك في
القدس، لأرى قوتك
ومجدك. لأن رحمتك
أفضل من الحياة. شفّائي
تسبحانك. لذلك أباركك في
حياتي، وباسمك أرفع يدي.
فتشبع نفسي كما من شحم
ودسم. بشفاة الابتهاج

fatness and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. For as much as I have remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul has cleaved after Thee, Thy right hand has been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the lowest parts of the earth, they shall be delivered up to the edge of the sword; they shall be portions for foxes. But the king shall rejoice in God, everyone that swears by Him shall be praised; for the mouth of them that speak unjust things has been stopped. Alleluia.

Psalm 66

God be merciful to us and

نبارك اسمك. كنت أذكرك على فراشي، وفي أوقات الأسحار كنت أرتل لك. لأنك صرت لي عوناً، وبطل جناحيك أبتهج.

التحقت نفسي وراءك، ويمينك عضدتني. أما الذين طلبوا نفسي للهلاك، فيدخلون في أسافل الأرض. ويُدفعون إلى يد السيف، ويكونون أنصبّة للثعالب. أما الملك فيفرح بالله، ويفتخر كل من يحلف به. لأن أفواه المتكلمين بالظلم تُسدّ. هليلويا.

المزمور السادس
والستون

ليُترأف الله علينا

bless us, and cause His face to shine upon us and have mercy on us, that we may know Thy way upon the earth, Thy salvation, among all the nations. Let the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee. Let the nations be glad and rejoice, for Thou shall judge peoples with uprightness; and nations shall Thou guide upon the earth. Let the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee; the earth has yielded her fruit. Let God, our God, bless us ; let God bless us, and let all the ends of the earth fear Him. Alleluia.

Psalm 69

O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be shamed and confounded that seek after my

وبياركنا، وليظهر وجهه علينا ويرحمنا. لتعرف في الأرض طريقك، وفي جميع الأمم خلاصك. فلتعترف لك الشعوب يا الله، فلتعترف لك الشعوب كلها. لتفرح الأمم وتبتهج، لأنك تحكم في الشعوب بالاستقامة، وتهدى الأمم في الأرض. فلتعترف لك الشعوب يا الله، فلتعترف لك الشعوب جميعا. الأرض أعطت ثمرتها، فليباركنا الله إلهنا. ليباركنا الله، فلتخشه جميع أقطار الأرض. هليلويا.

المزمور التاسع والستون

اللهم التفت إلى معونتي، يا رب أسرع وأعنى. ليخز ويخجل طالبو نفسي، وليرثد إلى

soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done. Well done. Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God, come unto my aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying. Alleluia.

Psalm 112

Praise the Lord, O ye servants, praise ye the name of the Lord. Blessed be the name of the Lord from henceforth and for evermore. From the rising of the sun to the setting of the same, the name of the Lord is to be praised. The Lord

خلف ويخجل الذين يبتغون لي الشر. وليرجع بالخزي سريعاً القائلون لي: نِعْمًا نِعْمًا. وليبتهج ويفرح بك جميع الذين يلتمسونك، وليقل في كل حين محبو خلاصك: فليتعظم الرب. وأما أنا فمسكين وفقير، اللهم أعنى. أنت معيني ومخلصي يا رب فلا تبطئ. هليلويا.

المزمور المائة والثاني عشر

سبحوا الرب أيها الفتيان، سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب مباركا من الآن وإلى الأبد. من مشارق الشمس إلى مغاربها باركوا اسم الرب. الرب عالٍ على كل الأمم،

is high above all the nations, above the heavens is His glory. Who is as the Lord our God? Who dwells on high and looks down on things that are lowly, in heaven and on the earth. Who raises up the poor man from the earth, and from the dunghill lifts up the needy. That He may seat him with princes, with the princes of His people. Who makes the barren woman to dwell in a house and be a mother rejoicing over children. Alleluia.

Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy has persecuted my soul; he has

فوق السموات مجده. من مثل الرب إلهنا؟! الساكن في الأعالي، الناظر إلى المتواضعين في السماء وعلى الأرض. المقيم المسكين من التراب، الرافع البائس من المِزْبَلَة لكي يُجلّسه مع رؤساء شعبه. الذي يجعل العاقر ساكنة في بيت، أم أولاد فرحة. هليلويا.

المزمور المائة

والثاني والأربعون

يا رب اسمع صلاتي. أنصت إلى طلبتي بحقك. استجب لي بعدلك. ولا تدخل في المحاكمة مع عبدك، فإنه لن يتزكى قدامك كل حي. لأن العدو قد اضطهد نفسي، وأذل في الأرض حياتي. أجلسني

humbled my life down to the earth. He has sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me my heart is troubled. I remembered the days of old, and I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsts after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit has fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from my enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God.

في الظلمات مثل الموتى منذ الدهر، أضجر في روحي، اضطرب في قلبي. تذكرت الأيام الأولى ولهجت في كل أعمالك، وفي صنائع يديك كنت أتأمل. بسطت إليك يدي، صارت نفسي لك مثل أرض بلا ماء.

استجب لي يا رب عاجلاً، فقد فنت روحي. لا تحجب وجهك عني، فأشابه الهابطين في الجب. فلاسمع في الغدوات رحمتك، فإني عليك توكلت. عرفني يا رب الطريق التي أسلك فيها، لأنني إليك رفعت نفسي. أنقذني من أعدائي يا رب، فإني لجأت إليك. علمني أن أصنع مشيئتك، لأنك أنت هو إلهي. روحك القدوس فليهديني إلى الاستقامة، من

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy my enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant. Alleluia.

John 1:1-17

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. All things were made by Him, and without Him was not anything made that was made. In Him was life; and the life was the light of men. And the light shines in darkness; and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name

أجل اسمك يا رب تحييني. بحقك تخرج من الشدة نفسي، وبرحمتك تستأصل أعدائي. وتهلك جميع مضايقي نفسي، لأنني أنا هو عبدك أنا. هليلويا.

فصل من إنجيل يوحنا

(ص 1: 17-1)

في البدء كان الكلمة، والكلمة كان عند الله. وكان الكلمة الله، هذا كان في البدء عند الله. كل شيء به كان، وبغيره لم يكن شيء مما كان. فيه كانت الحياة، والحياة كانت نور الناس، والنور أضاء في الظلمة، والظلمة لم تدركه.

كان إنسان مرسل من الله اسمه يوحنا، هذا جاء

was John. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through Him might believe. He was not that Light, but was sent to bear witness of that light. That was the true Light, which lights every man that comes into the world. He was in the world, and the world was made by Him, and the world knew him not. He came unto His own, and His own received him not. But as many as received Him, to them gave He power to become the sons of God, even to them that believe on his name. Which were born, not of blood, nor of the will of man, but of God. And the Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth. John bare witness of Him, and

لشهادة ليشهد للنور ليؤمن الكل بواسطته. لم يكن هو النور بل ليشهد للنور، كان النور الحقيقي الذي ينير كل إنسان أتيا إلى العالم. كان في العالم، وكوّن العالم به، ولم يعرفه العالم. إلى خاصته جاء، وخاصته لم تقبله. وأما الذين قبلوه فأعطاهم سلطانا أن يصيروا أبناء الله، الذين يؤمنون باسمه، الذين ولدوا ليس من دم، ولا من مشيئة جسد، ولا من مشيئة رجل، لكن من الله ولدوا.

والكلمة صار جسدا وحل بيننا ورأينا مجده مثل مجد ابن وحيد لأبيه مملوءا نعمة وحقا. يوحنا شهد له وصرخ قائلا: هذا هو الذي قلت عنه إن الذي يأتي بعدى كان قبلي، لأنه كان أقدم منى. ونحن جميعا

cried, saying, This was He of whom I spoke, He that comes after me is preferred before me: for He was before me. And of His fullness have all we received, and grace for grace. For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ. Glory be to God forever. Amen.

Passages

O Thou, the true light, that enlightens every man that comes into the world, Thou hast come into the world through Thy love for mankind. All creation has rejoiced for Thy coming. Thou hast saved our forefather Adam from the beguiling and delivered our foremother Eve from the pangs of death. Thou hast given us the spirit of adoption, we praise Thee, we bless Thee Saying: "Zoksapatri ..."

أخذنا من ملئه، ونعمة عوضا عن نعمة. لأن الناموس بموسى أعطى. أما النعمة والحق فبيسوع المسيح صارا. والمجد لله دائما. آمين.

القطع

أيها النور الحقيقي الذي يضيئ لكل إنسان أت إلى العالم، أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر، وكل الخليقة تهالت بمجيئك. خلصت أبانا آدم من الغواية، وعتقت أمنا حواء من طلاقات الموت، وأعطيتنا روح البنوة، نسبحك ونباركك قائلين: (ذوكسابتري ...).

When the morning watch dawned upon us, O Christ our God, the True light, let the enlightened senses and thoughts shine within us and let not the darkness of pains overcome us. That we may praise Thee reasonably with David, saying: "My eyes have awoken before the morning watch, that I may meditate on Thy sayings." Hear our cries according to Thy great mercy and save us, O Lord our God through Thy lovingkindness. "Kenin ..."

Thou art the all-honored mother of Light. From the rising of the sun to the going down of the same, they offer thee glorification, O Birthgiver of God, the second heaven, for thou art the pure and unchanged blossom and the ever-virgin mother, for the

إذا ما دخل إلينا وقت الصباح أيها المسيح إلهنا النور الحقيقي، فلتشرق فينا الحواس المضيئة والأفكار النورانية. ولا تغطينا ظلمة الآلام، لكي نسبحك عقلياً مع داود قائلين: "سبقت عينيائي وقت السحر لأتلو في جميع أقوالك". اسمع أصواتنا كعظيم رحمتك، ونجنا أيها الرب إلهنا بتحننك. (كنين ...).

أنت هي أم النور المكرمة، من مشارق الشمس إلى مغاربها يقدمون لك تمجيدات يا والدة الإله السماء الثانية، لأنك أنت هي الزهرة النيرة غير المتغيرة والألم الباقية عذراء، لأن الأب

Father has chosen thee and the Holy Spirit overshadowed thee and the Son took flesh from thee. Ask Him to grant salvation to the world which He hast created, and deliver it from temptation. Let us praise Him with a new song and bless Him. Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Praise of the Angels

Let us sing with the angels saying: "Glory be to God in the highest, on earth peace, goodwill towards men. "We praise Thee; we bless Thee; we serve Thee; we worship Thee; we confess Thee; we proclaim Thy glory. We thank Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly king, God the Father Almighty, O Lord, the Only-begotten Son Jesus Christ, and the Holy spirit; O Lord, God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes

اختارك، والروح القدس ظلك، والابن تنازل وتجسد منك. فاسأليه أن يعطى الخلاص للعالم الذي خلقه، وأن ينجيّه من التجارب. نسبحه تسبيحا جديدا ونباركه الآن وكل أوان وإلى الأبد. أمين.

تسبحة الملائكة

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك. نعرف لك. ننطق بمجده. نشكرك من أجل عظم مجده، أيها الرب المالك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد يسوع المسيح، والروح القدس.

away the sins of the world, have mercy on us. O Thou, who takes away the sins of the world, accept our prayers. O Thou, Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. Thou alone art Holy; Thou alone art the most High, my Lord Jesus Christ and the Holy Spirit. Glory be to God the Father, Amen. Every day I will bless Thee, and praise Thy Holy Name forever and unto the ages of ages. Amen. From the night, my spirit seeks Thee early, O My God, for Thy commandments are light on the earth. I meditated on Thy ways, for Thou hast become a help to me. Early, my Lord, Thou shalt hear my voice; in the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy

أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، اقبل طلباتنا إليك. أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالي يا ربى يسوع المسيح والروح القدس. مجدا لله الآب آمين.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. آمين. منذ الليل روحي تبكر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على الأرض. كنت أتلو في طريقك، لأنك صرت لي معينا. باكرا يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.

الثلاث تقديسات

قدوس الله، قدوس

Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us. Holy God, Holy mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into heaven, have mercy on us. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and ever, and unto the ages of ages, Amen. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins, Lord, forgive our iniquities. Lord, forgive our trespasses. Lord, visit the sick of Thy people, heal them for the sake of Thy Holy Name. Our fathers and brothers who have fallen asleep, repose their souls. O Thou who alone art without sin, help us and accept our

القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. يا رب اغفر لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا آثامنا. يا رب اغفر لنا زلاتنا. يا رب

prayers. For Thine is the glory,
dominion, and triple holiness;
Lord have mercy, Lord have
mercy, Lord send Thy blessings.
Amen.

Make us, O Lord, worthy to
say with all thanksgiving: Our
Father who art in Heaven ...

Intercession of the Most Holy
Mother of God

Hail thee. We ask thee, O saint,
full of glory, the ever-virgin, the
Birthgiver of God, the mother of
Christ; to lift up our prayers to Thy
beloved Son that He may forgive
our sins. Hail her, the Saint, the
Virgin, who gave birth to the True

افتقد مرضى شعبك، اشفهم
من أجل اسمك القدوس.
آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا،
يا رب نوح نفوسهم. يا من
هو بلا خطية، يا رب
ارحمنا. يا من بلا خطية،
يا رب أعنا، واقبل طلباتنا
إليك. لأن لك المجد والعزة
والتقديس المثلث. يا رب
ارحم. يا رب ارحم يا رب
بارك. آمين.

اجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر: أبانا الذي في
السموات....

السلام لك

السلام لك. نسألك أيتها
القديسة الممتلئة مجدا
العذراء كل حين، والدة
الإله أم المسيح، أصعدي
صلواتنا إلى ابنك الحبيب
ليغفر لنا خطايانا. السلام
لتي ولدت لنا النور

Light, Christ Our Lord; ask the Lord to have mercy on us and forgive our sins. O Virgin Mary, Birthgiver of God, the faithful intercessor of the human race, intercede for us before Christ to whom thou gave birth, that He may grant us forgiveness of our sins. Hail thee, O virgin, the true queen. Hail her who is the pride of our race, who gave birth to Emmanuel. We ask thee to remember us, O faithful intercessor, before our Lord, Jesus Christ, that He forgive our sins.

Introduction of the Creed

We magnify thee, O mother of the True Light, and we glorify thee, O Virgin Saint Birthgiver of God, for thou hast born unto us the Saviour of the world; He came

الحقيقي المسيح إلها،
العذراء القديسة، اسألي
الرب عنا، ليصنع رحمة
مع نفوسنا، ويغفر لنا
خطايانا. أيتها العذراء
مريم والدة الإله، القديسة
الشفيعة الأمانة لجنس
البشرية، اشفعي فينا أمام
المسيح الذي ولدته لكي
ينعم علينا بغفران خطايانا.
السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية، السلام
لفخر جنسنا، ولدت لنا
عمانويل. نسألك: اذكرينا،
أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام
ربنا يسوع المسيح، ليغفر
لنا خطايانا.

بدء قانون الإيمان

نعظمك يا أم النور
الحقيقي، ونمجدك أيتها
العذراء القديسة، والدة
الإله، لأنك ولدت لنا
مخلص العالم، أتى وخلص

and saved our souls. Glory be to Thee, O Christ, our Master and our King, the honour of the apostles, the crown of the martyrs, the rejoicing of the righteous, the confirmation of the churches, the forgiveness of sins. We proclaim the Holy Trinity, one in essence. We worship Him and glorify Him. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord send Thy blessings. Amen.

The Holy Orthodox Creed

We believe in one God, God the Father the Pantocrator, Who created the heaven and the earth, and of all things seen and unseen. We believe in One Lord Jesus Christ, The Only Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God, begotten,

نفوسنا. المجد لك يا سيدنا وملكننا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا. نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.

قانون الإيمان المقدس الأرثوذكسي

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الأب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور، نور من

not created; of one essence with the Father, by whom all things were created. Who, for us men and for our salvation, came down from the heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. And He was crucified for us under Pontious Pilate, suffered, and was buried. And the third day He rose from the dead, according to the Scriptures; and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father. And He shall come again with glory to judge the living and the dead, whose Kingdom shall have no end. And we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke by the prophets in one Holy Katholik and

نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء. هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس. وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتألم وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة

Apostolic Church. We confess one baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Lord have mercy (Kyrie eleison) 41 times

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy, O Lord of Sabaoth, Heaven and earth are full of Thy glory and Thy majesty. Have mercy on us O God the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be Thou with us. For we have no other helper in our tribulations and necessities but Thee. Loose, remit, and pardon, O God, our transgressions that we have committed voluntarily and involuntarily, consciously and unconsciously, hidden and manifest. O Lord, remit for the

جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. آمين.

كيريليسون (يارب ارحم) 41 مرة

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير

sake of Thy Holy Name, by which we are called, according to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving: Our Father who art in Heaven ...

1st Absolution

O Lord of hosts, Who art before the ages and Who endureth forever, Thou Who had created the sun for the illumination of the day, and the night for the rest of all people, we thank Thee O King of all ages because Thou permitted us to pass this night in peace and brought us to the daybreak. Therefore, we ask Thee our Lord, King of all ages, may the light of Thy face shine upon us, and may the light of Thy divine knowledge illumine us. Make us, O Our Master,

معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات...

التحليل

أيها الرب إله القوات، الكائن قبل الدهور والدائم إلى الأبد، الذي خلق الشمس لضياء النهار، والليل راحة لكل البشر، نشكرك يا ملك الدهور لأنك أجزتنا هذا الليل بسلام وأتيت بنا إلى مبدأ النهار. من أجل هذا نسأل يا ملكنا ملك الدهور، ليشرق لنا نور وجهك، وليضيء علينا نور علمك الإلهي. واجعلنا يا سيدنا أن نكون بنى النور وبنى

the sons of light and the sons of daytime that we may pass this day in righteousness and purity and good disposition, and that we may complete the remainder of our life without stumbling, through the grace, compassion, and love-of-man of Thine Only-begotten Son, Jesus Christ, and the gift of Thy Holy Spirit both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

2nd Absolution

O Emitter of light that is emitted, whose sun shines on the righteous and the wicked; who made light to illumine the universe, enlighten our minds, hearts and understanding O Master of all. Grant us this day to please Thee. Protect us from all evil, from every sin and from every power of the adversary, through our Lord Jesus Christ, with Whom Thou art

النهار، لكي نجوز هذا اليوم ببر وطهارة وتدبير حسن، لنكمل بقية أيام حياتنا بلا عثرة. بالنعمة والرافة ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد يسوع المسيح، وموهبة روحك القدس. الآن وكل أوان وإلى الأبد. آمين.

تحليل آخر

أيها الباعث النور فينطلق، المشرق شمسه على الأبرار والأشرار، الذي صنع النور الذي يضيئ على المسكونة، أنر عقولنا وقلوبنا وأفهامنا يا سيد الكل. هب لنا في هذا اليوم الحاضر أن نرضيك فيه. واحرسنا من كل شيء رديء ومن كل خطيئة، ومن كل قوة مضادة

blessed together with the Holy Spirit, the Giver of life, and Who is equal with Thee both now and ever and unto the ages. Amen.

The prayer of every hour

Have mercy on us O God, and have mercy on us. Thou who, at all times, and at every hour, in Heaven and on earth art worshipped and glorified. O Christ, our God, who art long-suffering, plenteous in mercy and most compassionate, who loves the righteous and has mercy on sinners, of whom I am first. Who does not wish the death of sinner, but to repent and to live. Who calls all to salvation through the promise of good things to come. Receive, O Lord, our prayers at

بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي أنت مبارك معه مع الروح القدس المحيى المساوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين.

طلبة تقال آخر كل ساعة

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من في كل وقت وكل ساعة، في السماء وعلى الأرض، مسجود له وممجّد. المسيح إلهنا الصالح، الطويل الروح، الكثير الرحمة، الجزيل التحنن، الذي يحب الصديقين ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا. الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل ما يرجع ويحيى. الداعي الكل إلى الخلاص لأجل الموعد بالخيرات المنتظرة. يا رب اقبل منا في

this hour and at every hour;
prosper our way, and guide our life
toward Thy commandments.
Sanctify our souls, make chaste our
bodies, correct our thoughts,
purify our intention, heal our
sickness, remit our sins, and deliver
us from every affliction evil and
pain. Compass us about with Thy
holy angels; that guided and
guarded by their array we may
attain to the unity of faith and the
knowledge of Thine
unapproachable and infinite glory
for blessed art Thou unto the ages
of ages. Amen.

Make us, O Lord, worthy to
say with all thanksgiving: Our
Father who art in Heaven ...

هذه الساعة وكل ساعة
طلبائنا. سهل حياتنا،
وأرشدنا إلى العمل
بوصاياك. قدس أرواحنا.
طهر أجسامنا. قوم أفكارنا.
نق نياتنا. اشف أمراضنا
واغفر خطايانا. ونجنا من
كل حزن رديء ووجع
قلب. أحطنا بملائكتك
القديسين، لكي نكون
بمعسكرهم محفوظين
ومرشدين، لنصل إلى
اتحاد الإيمان وإلى معرفة
مجدك غير المحسوس
وغير المحدود، فإنك
مبارك إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين
أن نقول بشكر: أبانا الذي
في السموات ...

THE THIRD HOUR

صلاة الساعة الثالثة

في مثل هذه الساعة
حكم بيلاطس على السيد
المسيح، وأيضا في مثلها
حل الروح القدس على
التلاميذ الأطهار. في هذه
الصلاة نطلب اضرام
مواهب الروح القدس فينا.
وهذه الساعة تقابل التاسعة
صباحا بالتوقيت الإفرنجي.
مقدمة كل ساعة

In the name of the Father, and
the Son, and the Holy Spirit , one
God. Amen.

Kyrie eleison, Lord have
mercy, Lord have mercy, Lord
bless us. Amen.

Glory be to the Father, and to

باسم الآب والابن
والروح القدس الإله الواحد
أمين.

يارب ارحم. يارب
ارحم. يارب بارك. أمين.

المجد للآب والابن

the Son, and to the Holy Spirit,
both now and ever and unto the
ages of ages. Amen.

Make us, O Lord, worthy to
say with all thanksgiving:

Our Father who art in Heaven,
Hallowed be Thy Name. Thy
Kingdom come. Thy will be done
on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread. And
forgive us our trespasses as we
forgive those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us from the
evil one, through Christ Jesus our
Lord. For Thine is the Kingdom,
and the power, and the glory,
forever. Amen.

THE PRAYER OF THANKSGIVING

Let us give thanks unto the
Beneficent and Merciful God, the
Father of our Lord, God and

والروح القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين
أن نقول بشكر:

أبانا الذي في
السموات. ليتقدس اسمك.
ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء
كذلك على الأرض. خبزنا
الذي للغد أعطنا اليوم.
وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر
نحن أيضا للمذنبين إلينا.
ولا تدخلنا في تجربة. لكن
نجنا من الشرير. بالمسيح
يسوع ربنا لأن لك الملك
والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

صلاة الشكر

فلنشكر صانع
الخيرات الرحوم الله، أبا
ربنا وإلهنا ومخلصنا

Saviour, Jesus Christ. For He has shielded us, rescued us, kept us, accepted us unto Him, had compassion on us, supported us, and brought us unto this hour. Let us ask Him also, to keep us this holy day and all the days of our life in all peace, the Almighty Lord our God. O Master, Lord, God Almighty, Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ; we thank Thee upon every condition, for any condition, and in whatever condition. For Thou hast shielded us, rescued us, kept us, accepted us unto Thee, had compassion on us, supported us and brought us unto this hour. Therefore we ask and entreat Thy goodness, O Lover-of-man, grant us to complete this holy day, and all the days of our life in all peace with Thy fear. All envy, all temptation, all the influence of

يسوع المسيح، لأنه سترنا وأعاننا، وحفظنا، وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا، وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام. الرب الهنا. أيها السيد الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال، وفي كل حال، لأنك سترتنا، وأعنتنا، وحفظتنا، وقبلتنا إليك، وأشفقت علينا، وعضدتنا، وأتيت بنا إلى هذه الساعة. من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك. كل حسد، وكل

Satan, the intrigue of wicked people, the rising up of enemies, hidden and manifest, take away from us, and from all Thy people, and from this, Thy holy place. But as for those things which are good and useful provide us with them. For Thou art the One who gave us the authority to trample on serpents and scorpions and every power of the enemy. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through the grace, compassion and love of man, of Thine only begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through whom glory, honor, dominion, and worship befit Thee with Him and the Holy Spirit, the lifegiver who is of one essence with Thee, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار، وقيام الأعداء الخفيين والظاهريين، انزعها عنا وعن سائر شعبك، وعن موضعك المقدس هذا. أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها. لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير. بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassion blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightiest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made

المزمور الخمسون

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي. اغسلني كثيرا من إثمي ومن خطيئتي طهرني، لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين. لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب إذا حوكت. لأنني هاأنذا بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني أُمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها. تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي المنسحقة. اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل أثامي.

whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt

قلبا نقيا اخلق في يا الله، وروحا مستقيما جدده في أحشائي. لا تطرحني من قدام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني. امنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الأثمة طرقك والمنافقون إليك يرجعون، نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك. يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك لو أثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق. القلب المنكسر والمتواضع لا يردله الله، أنعم يا رب بمسرتك على صهيون، ولتين أسوار أورشليم. حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون

offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be built. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar. Alleluia.

The prayer of the Third Hour of the blessed day, I offer to Christ my King and my God, beseeching Him to forgive my sins.

Psalm 19

The Lord hears you in the day of affliction; the name of the God of Jacob defends you. Send forth unto you help from His sanctuary, and out of Sion help you.

على مذابحك العجول.
هليلويا .

تسبحة الساعة الثالثة
من النهار المبارك، أقدمها
للمسيح ملكي وإلهي،
وأرجوه أن يغفر لي
خطاياي.

المزمور التاسع عشر
يستجيب لك الرب في
يوم شدتك، ينصرك اسم
إله يعقوب. يرسل لك عوناً
من قدسه، ومن صهيون
يعضدك. يذكر جميع

Remember all your sacrifice, and fatten your wholeburnt offering. The Lord grant you according to your heart, and fulfill all your purposes. We will rejoice in Thy salvation, and in the name of the Lord our God shall we be magnified. The Lord fulfill all your requests. Now have I known that the Lord has saved His anointed one; He will hear him out of His holy heaven; in mighty deeds is the salvation of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will call upon the name of the Lord our God. They have been fettered and have fallen, but we are risen and are set upright. O Lord, save the king, and hear us in they day when we call upon Thee. Alleluia.

Psalm 22

ذبائحك، ويستسمن
محرقاتك. يعطيك الرب
حسب قلبك، ويتم كل
مشورتك. نعتزف لك يا
رب بخلاصك، وباسم إلهنا
ننمو. يكمل الرب كل
سؤالك. الآن علمت أن
الرب قد خلص مسيحه،
واستجاب له من سماء
قدسه بجبروت خلاص
يمينه. هؤلاء بمركبات
وهؤلاء بخيل، ونحن باسم
الرب إلهنا ننمو. هم عثروا
وسقطوا، ونحن قمنا
وانتصبنا. يا رب خلص
ملكك واستجب لنا يوم
ندعوك. هليلويا.

المزمور الثاني
والعشرون

The Lord is my shepherd, and I shall not want. In a place of green pasture, there has He made me to dwell; beside the water of rest has He nourished me. He has converted my soul, He has led me on the paths of righteousness for his Name's sake. For though I should walk in the midst of the shadow of death, I will fear no evil, for Thou art with me; Thy rod and Thy staff, they have comforted me. Thou hast prepared a table before me in the presence of them that afflict me. Thou hast anointed my head with oil, and Thy cup which fills me, how excellent it is. And Thy mercy shall pursue me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord unto length of days. Alleluia.

Psalm 23

الرب يرعاني فلا
يعوزني شئ. في مراعى
خضر يسكنني، إلى ماء
الراحة يوردني. يرد
نفسي. يهديني إلى سبل البر
من أجل اسمه. إن سلكت
في وسط ظلال الموت فلا
أخاف شراً، لأنك أنت
معي. عصاك وعكازك
هما يعزيانني. هيأت قدامى
مائدة تجاه مضايقي.
مسحت بالزيت رأسي،
وكأسك روتني بقوة.
ورحمتك تدركني جميع
أيام حياتي، ومسكني في
بيت الرب إلى مدى الأيام.
هلليلويا.

المزمور الثالث

والعشرون

The earth is the Lord's, and the fullness thereof, the world, and all that dwell in it. He hath founded it upon the seas, and upon the rivers hath He prepared it. Who shall ascend into the mountain of the Lord? Or who shall stand in His holy place? He that is innocent in hands and pure in heart, who has not received his soul in vain, and has not sworn deceitfully to his neighbour, such a one shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Saviour. This is the generation of them that seek the Lord, of them that seek the face of the God of Jacob. Lift up your gates, O ye princes; and be ye lifted up, ye everlasting gates, and the King of Glory shall enter in. Who is this king of Glory? The Lord strong and mighty, the Lord, mighty in war. Lift up your gates,

للرب الأرض
وملؤها، المسكونة وجميع
الساكين فيها. هو على
البحار أسسها، وعلى
الأنهار هياها. من يصعد
إلى جبل الرب، أو من
يقوم في موضع قدسه؟
الطاهر اليدين، النقي
القلب. الذي لم يحمل نفسه
إلى الباطل ولم يحلف
بالغش. هذا ينال بركة من
الرب، ورحمة من الله
مخلصه، هذا هو جيل
الذين يطلبون الرب
ويبتغون وجه إله يعقوب .
ارفعوا أيها الرؤساء
أبوابكم، وارتفعي أيتها
الأبواب الدهرية، فيدخل
ملك المجد. من هو هذا
ملك المجد؟ الرب العزيز
القدير، الرب القوي في
الحروب. ارفعوا أيها
الرؤساء أبوابكم، وارتفعي

O ye princes; and be ye lifted up,
ye everlasting gates, and the king
of Glory shall enter in. Who is this
King of Glory? The Lord of hosts,
He is the king of Glory. Alleluia.

Psalm 25

Judge me, O Lord, for in my
innocence have I walked; and
hoping in the Lord I shall not
grow weak. Prove me, O Lord, and
try me; prove with fire my reins
and my heart. For Thy mercy is
before my eyes, and I have been
wellpleasing in Thy truth. I have
not sat with the council of vanity,
nor shall I go in with them that
transgress the law. I have hated the
congregation of evil-doers, and
with the ungodly will I not sit. I
will wash my hands in innocency
and I will compass Thine altar, O
Lord, that I may hear the voice of

أيتها الأبواب الدهرية،
فيدخل ملك المجد. من هو
هذا ملك المجد؟ رب
القوات، هذا هو ملك
المجد. هليلويا.

المزمور الخامس

والعشرون

احكم لي يا رب فإني
بدعتي سلكت، وعلى الرب
توكلت فلا أضعف.
اختبرني يا رب وجربني،
نقّ قلبي وكليتي. لأن
رحمتك أمام عيني، وقد
ارتضيت بحقك. لم أجلس
مع محفل باطل، ومع
مخالف الناموس لم أدخل.
أبغضت مجمع الأشرار،
ومع المنافقين لم أجلس.
أغسل يدي بالنقاوة،
وأطوف بمذبحك يا رب.
لأسمّع صوت تسبيحك،
وأنطق بجميع عجائبك. يا
رب أحببت جمال بيتك،

Thy praise and tell of all Thy wondrous works. O Lord, I have loved the beauty of Thy house, and the place where Thy glory dwells. Destroy not my soul with the ungodly, nor my life with men of blood, in whose hands are iniquities; their right hand is full of bribes. But as for me, in my innocence have I walked; redeem me, O Lord, and have mercy on me. My foot has stood in uprightness; in the congregations will I bless Thee, O Lord. Alleluia.

Psalm 28

Bring to the Lord, ye sons of God, bring to the Lord the sons of rams; bring to the Lord glory and honour. Bring to the Lord the glory due to His name, worship the Lord in His holy court. The voice of the Lord is upon the waters; the

وموضع مسكن مجدك. فلا تهلك مع المنافقين نفسي، ولا مع رجال الدماء حياتي. الذين في أيديهم الإثم، ويمينهم امتلأت رشوة. أما أنا فبدعتي سلكت. أنقذني وارحمني لأن رجلي وقفت في الاستقامة. في الجماعات أباركك يا رب. هليلويا.

المزمور الثامن

والعشرون

قدموا للرب يا أبناء الله. قدموا للرب أبناء الكباش. قدموا للرب مجدا وكرامة. قدموا للرب مجدا لاسمه. اسجدوا للرب في دار قدسه. صوت الرب على

God of glory has thundered, the Lord is upon the many waters. The voice of the Lord in might, the voice of the Lord in majesty. The voice of the Lord Who breaks the cedars, yea, the Lord will break the cedars of Lebanon. And He will break them small like the calf of Lebanon, and His beloved is like a son of the unicorns. The voice of the Lord Who divides the flame of fire. The voice of the Lord Who shakes the wilderness, yea, the Lord will shake the wilderness of Kaddis. The voice of the Lord gathers the harts, and shall reveal the thickets of oak, and in His temple every man utters glory. The Lord dwells in the flood, yea, the Lord shall sit as king forever. The Lord will give strength unto His people; the Lord will bless His people with peace. Alleluia.

المياه. إله المجد أرعد.
الرب على المياه الكثيرة.
صوت الرب بقوة. صوت
الرب بجلال عظيم. صوت
الرب يحطم الأرز. الرب
يكسر أرز لبنان ويسحقها
مثل عجل، لبنان،
وسريون، مثل ابن وحيد
القرن. صوت الرب يقطع
لهيب النار. صوت الرب
يزلزل القفر. الرب يزلزل
برية قادش. صوت الرب
يولد الأيائل ويكشف
الغابات. وفي هيكله
المقدس كل واحد ينطق
بالمجد. الرب يسكن في
الطوفان، الرب يجلس ملكا
إلى الأبد. الرب يعطى
شعبه قوة، الرب يبارك
شعبه بالسلام. هليلويا.

I will exalt Thee, O Lord, for Thou hast upheld me, and hast not made my foes to rejoice over me. O Lord my God, I cried to Thee, and Thou hast healed me. O Lord, Thou hast brought up my soul out of Hades; Thou hast saved me from them that go down into the pit. Chant unto the Lord, O ye saints of His, and give thanks at the remembrance of His holiness. For wrath is in His anger, but in His will there is life; at evening shall weeping find lodging, but in the morning rejoicing. And I said in my prosperity: I shall remain unshaken forever. O Lord, by Thy will has Thou granted power to my beauty, but Thou hast turned away Thy face, and I became troubled. Unto Thee, O Lord, will I cry, and

أعظمك يا رب لأنك احتضنتني، ولم تشمت بي أعدائي. أيها الرب إلهي، صرخت إليك فشفيتني. يا رب أصعدت من الجحيم نفسي، وخلصتني من الهابطين في الجب.

رتلوا للرب يا جميع قدسيه، واعترفوا للذكر قدسه. لأن سخطا في غضبه، وحياء في رضاه. في العشاء يحل البكاء، وفي الصباح السرور.

أنا قلت في نيمي لا أتزعزع إلى الدهر، يا رب بمسرتك أعطيت جمالي قوة. صرفت وجهك عني، فصرت قلقا. إليك يا رب أصرخ، وإلى إلهي أتضرع. أية منفعة من دمي إذا هبطت إلى

unto my God will I make supplication. What profit is there in my blood when I go down into corruption ? Shall dust confess Thee, or declare Thy truth? The Lord has heard me and has had mercy on me; the Lord became my helper. Thou hast turned my morning into joy for me, Thou didst rend my sackcloth and didst gird me with gladness, that my glory may chant unto Thee, and that I may not be pierced with sorrow; O Lord my God, I will confess Thee forever. Alleluia.

Psalm 33

I will bless the Lord at all times, His praise shall be continually in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let

الجحيم؟ هل يعترف لك
التراب أو يخبر بحقك؟
سمع الرب فرحماني، الرب
صار لي عوناً. حولت
نوحى إلى فرح لي، مزقت
مسيحي ومنطقتني سرورا.
لكي ترتل لك نفسي ولا
يحزن قلبي. أيها الرب
إلهي إلى الأبد أعترف لك.
هليلويا.

المزمور الثالث

والثلاثون

أبارك الرب في كل
وقت، وفى كل حين
تسبحته في فمي، بالرب
تفتخر نفسي، يسمع
الودعاء فيفرحون. عظموا
الرب معي، لنرفع اسمه

us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. Taste and see that the Lord is good; blessed is the man who hopes in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing. Come ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. What man is there that desires life, who loves to see

جميعاً. طلبتُ إلى الرب فاستجاب لي، ومن جميع مخاوفي نجاني. تقدموا إليه واستنثروا، ووجوهكم لا تخزي. هذا المسكين صرخ فاستمعه الرب، ومن جميع ضيقاته خلصه. يعسكر ملاك الرب حول كل خائفه وينجيهم. ذوقوا وانظروا ما أطيّب الرب! طوبى للإنسان المتكل عليه. اتقوا الرب يا جميع قديسيه، فإن الذين يتقونه لا يعوزهم شيء. الأغنياء افتقروا وجاعوا، أما الذين يبتغون الرب فلا يعوزهم أي خير.

هلم أيها البنون استمعوا لي، فأعلمكم مخافة الرب. من هو الإنسان الذي يهوى الحياة، ويحب أن يرى أياماً صالحة؟ صن لسانك عن

good days? Keep your tongue from evil, and your lips from speaking guile. Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are opened unto their supplication. The face of the Lord is against them that do evil, utterly to destroy the remembrance of them from the earth. The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. The Lord is near to them that are of a contrite heart, and He will save the humble of spirit. Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all. The Lord keeps all their bones, not one of them shall be broken. The death of sinners is evil, and they that hate the righteous shall do wrong. The

الشر، وشفّيتك عن النطق بالغش. حد عن الشر واصنع الخير، اطلب السلامة واتبعها. فإن عيني الرب على الصديقين، وأذنيه مصغيتان إلى طلبتهم. وجه الرب ضد صانعي الشر، ليمحو من الأرض ذكرهم. الصديقون صرخوا والرب استجاب لهم، ومن جميع شدائدهم نجاهم.

قريب هو الرب من منسحق القلب، ويخلص المتواضعين بالروح. كثيرة هي أحزان الصديقين، ومن جميعها ينجيهم الرب. يحفظ الرب جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر. يموت الخطاة بشرهم، ومبغضو الصديق يندمون. الرب ينقذ نفوس عبيده، ولا يندم جميع

المتكئين عليه. هليلويا.

Lord will redeem the souls of His servants, and none of them will do wrong that hope in Him. Alleluia.

Psalm 40

Blessed is the man that has understanding for the poor man and needy; in an evil day the Lord will deliver Him. May the Lord keep him, and make him to live, and make him blessed upon the earth, and never surrender him into the hands of his enemies. May the Lord help him on his bed of pain, the whole of his confinement in his sickness hast Thou made better. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee. My enemies have spoken evil things against me: When shall he die, and when shall his name perish? And though he came in to see me, his heart spoke vanity; he gathered iniquity unto

المزمور الأربعون

طوبى لمن يتعطف
على المسكين، في يوم
الشر ينجيهِ الرب. الرب
يحفظه ويحييه، ويجعله في
الأرض مغبوطاً، ولا
يسلمه لأيدي أعدائه. الرب
يعينه على سريره وجعه،
إنك ربت مضجعه كله في
مرضه. أنا قلت يا رب
ارحمني، اشف نفسي لأنني
قد أخطأت إليك. أعدائي
تقولوا على شرا: متى
يموت ويباد اسمه؟ الذي
دخل ليراني كان يتكلم
بالرياء، وقلبه يضمّر له
شرا، ثم كان يخرج خارجاً
ويتكلم علىّ. تهامس على
جميع أعدائي، وتشاوروا
على بالسوء. وكلاماً

himself; he went forth, and spoke in a like manner. All my enemies whispered against me, against me they devised evils for me. An unjust word they set against me: Can it be that he that sleeps shall rise up again? Yea, even the man of my peace in whom I hoped, who ate of my bread, has lifted up his heels against me. But Thou, O Lord, be merciful unto me, and raise me up, and I will requite them. By this I know that Thou hast delighted in me, because my enemy shall not rejoice over me. And because of my innocence Thou hast helped me, and hast established me before Thee forever. Blessed is the Lord God of Israel, from everlasting to everlasting. So be it. So be it. Alleluia.

Psalm 42

مخالفاً للناموس رتبوا
على، قالوا: "ألا يعود
الراقد أن يقوم؟" حتى
إنسان سلامتي الذي وثقت
به، الذي أكل خبزي رفع
على عقبه.

وأنت يا رب ارحمني
وأقمني فأجازيهم. بهذا
علمت أنك هويتني، لأن
عدوي لن يسر بي. أما أنا
فمن أجل دعتي قبلتني،
وثبتتني أمامك إلى الأبد.
مبارك الرب إله إسرائيل،
من الأزل وإلى الأبد يكون.
هلللويا.

المزمور الثاني

Judge me, O God, and give judgment in my cause, against a nation that is not holy; from a man unjust and crafty deliver me. For Thou, O God, art my strength. Wherefore hast Thou cast me off? And wherefore go I with downcast face while my enemy afflicts me? Send out Thy light and Thy truth; they have guided me along the way, and have brought me unto Thy holy mountain, and unto Thy tabernacles. And I shall go in unto the altar of God, unto God Who gives gladness to my youth; I will give praise unto Thee, O God, my God, with the harp. Why are you cast down, O my soul? And why do you disquiet me? Hope in God, for I will give thanks unto Him; He is the salvation of my countenance, and my God.

احكم لي يا رب وانتقم
لمظلمتي، من أمة غير
بارة. ومن إنسان ظالم
وغاش نجني، لأنك أنت
هو إلهي وقوتي. لماذا
أقصيتني؟ ولماذا أسلك
كثيبا من مضايقة عدوي؟
أرسل نورك وحقك، فإنهما
يهديانني ويصعدانني إلى
جبلك المقدس وإلى
مسكنك. فأدخل إلى مذبح
الله، تجاه وجه الله الذي
يفرح شبابي. أعترف لك
بالقيثارة يا الله إلهي. لماذا
أنت حزينة يا نفسي، ولماذا
تزعجيني؟ توكلني على الله
فإني أعترف له، خلاص
وجهي هو إلهي. هليلويا.

Alleluia.

Psalm 44

My heart has poured forth a good word; I speak of my works to the King; my tongue is the pen of a swiftly writing scribe. Thou in beauty art more than the sons of me; grace has been poured forth on Thy lips, wherefore God has blessed Thee forever. Gird Thy sword upon Thy thigh, O Mighty One, in Thy comeliness and Thy beauty. And bend Thy bow, and proceed prosperously, and be King, because of truth and meekness and righteousness; and Thy right hand shall guide Thee wondrously. Thine arrows are sharp, O Mighty One, under Thee shall peoples fall sharp in the heart of the enemies of the King. Thy throne, O God, is forever and

المزمور الرابع

والأربعون

فاض قلبي بكلام صالح. إني أخبر الملك بأفعالي، لساني قلم كاتب ماهر. إنك أبرع جمالا من بنى البشر. وقد انسكبت النعمة على شفقتك، فلذلك باركك الله إلى الدهر. تقلد سيفك على فخذك أيها القوي جلالك وجمالك. استله وانجح واملك من أجل الحق والدعة والعدل، وتهديك بالعجب يمينك. نبلك مسنونة في قلب أعداء الملك أيها الجبار، الشعوب تحتك يسقطون.

كرسيك يا الله إلى دهر الدهر، قضيب الاستقامة هو قضيب ملكك. لأنك أحببت البر وأبغضت الإثم. من أجل هذا مسحك الله

ever; a sceptre of uprightness is the sceptre of Thy kingdom. Thou hast loved righteousness and hated iniquity. Wherefore God, Thy God, has anointed Thee with the oil of gladness more than Thy fellows. Myrrh and stacte and cassia exhale from Thy garments, from the ivory palaces, whereby they have made Thee glad, they the daughters of Kings in Thine honour. At Thy right hand stood the queen arrayed in a vesture of inwoven gold, adorned in varied colours. Hear, O daughter, and see, and incline your ear; and forget your own people and your father's house. Because the King has desired your beauty, for He Himself is your Lord, and you shall worship Him. And Him shall the daughters of Tyre worship with gifts; the rich among the people

إلهك بزيت البهجة أفضل
من رفقاءك. المر والميعة
والسليخة طيب ثيابك. من
قصور العاج التي أبهجتك.
بنات الملوك في تكريمك.
قامت الملكة عن يمينك،
مشتملة بثوب موشى
بالذهب، مزينة بأنواع
كثيرة.

اسمعي يا ابنتي
وانظري وأميلي أذنك،
وانسي شعبك وبيت أبيك.
فإن الملك قد اشتهى
حسنك، لأنه هو ربك وله
تسجدين. وله تسجد بنات
صور بالهدايا، ويترجى
وجهه أغنياء شعب
الأرض.

كل مجد ابنة الملك من
داخل، مشتملة بأطراف
موشاة بالذهب، مزينة
بأشكال كثيرة. تدخل إلى
الملك عذارى في إثرها،

shall entreat your face. All the glory of the daughter of the King is within, with gold-fringed garments is she arrayed, adorned in varied colours. The virgins that follow after her shall be brought unto the King, those near her shall be brought unto Thee. They shall be brought with gladness and rejoicing, they shall be brought into the temple of the King. Instead of your fathers, sons are born to you; you shall make them princes over all the earth. They shall make mention of your name in every generation and generation. Therefore, shall peoples give praise to you forever, and unto the ages of ages. Alleluia.

Psalm 45

God is our refuge and strength,
a helper in afflictions which

جميع قريباتها إليه يُقَدِّمْنَ.
يَبْلُغْنَ بفرح وابتهاج،
يَدْخُلْنَ إلى هيكل الملك.
ويكون لك أبناء عوضاً عن
آباءك، تقيمهم رؤساء على
سائر الأرض، ويذكرون
اسمك جيلاً بعد جيل. من
أجل ذلك تعترف لك
الشعوب يا الله إلى الدهر،
وإلى دهر الدهور.
هلليلويا.

المزمور الخامس

والأربعون

إلهنا ملجأنا وقوتنا،
ومعيننا في شدائدنا التي

mightily befall us. Therefore we shall not fear when the earth be shaken, nor when the mountains be removed into the heart of the seas. Their waters roared and were troubled, the mountains were troubled by His might. The rushing of the river make glad the city of God: the Most High has hallowed His tabernacle. God is in the midst of her, she shall not be shaken; God shall help her right early in the morning. The nations were troubled, kingdoms tottered, the Most High gave forth His voice, the earth was shaken. The Lord of hosts is with us, our helper is the God of Jacob. Come and behold the works of God, what marvels He has wrought on the earth, making wars to cease unto the ends of the earth. He will crush the bow and will shatter the

أصابتنا جدا. لذلك لا نخشى إذا تزعزعت الأرض، وانقلبت الجبال إلى قلب البحار. تعج المياه وتجيئ، وتتزعزع الجبال بعزته. مجارى الأنهار تفرح مدينة الله. لقد قدس العلي مسكنه، والله في وسطها فلن تتزعزع. يعين الله وجهها. اضطربت الأمم، وماجت الممالك. أبدى صوته، فتزلزلت الأرض. الرب إله القوات معنا، ناصرنا هو إله يعقوب.

هلم فانظروا أعمال الرب، التي جعلها آيات على الأرض. الذي ينزع الحروب من أقاصي الأرض. يسحق قسيهم ويكسر سلاحهم، ويحرق أتراسهم بالنار. ثابروا واعلموا أنى أنا هو الله،

weapon, and shields will He utterly burn with fire. Be still, and know that I am God; I will be exalted among the nations, I will be exalted in the earth. The Lord of hosts is with us, our helper is the God of Jacob. Alleluia.

Psalm 46

Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing, for the Lord Most High is terrible, a great King over all the earth. He hath subdued peoples under us, and nations under our feet. He hath chosen us for His inheritance, the beauty of Jacob, which He loved. God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet. O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye. For God is king of all the earth, O chant ye with

أرتفع بين الأمم وأتعالى في الأرض. الرب إله القوات معنا، ناصرنا هو إله يعقوب. هليلويا.

المزمور السادس

والأربعون

يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم، هللوا الله بصوت الابتهاج. لأن الرب عال ومرهوب، ملك كبير على كافة الأرض. أخضع الشعوب لنا، والأمم تحت أقدامنا، اختارنا ميراثاً له، جمال يعقوب الذي أحبه. صعد الله بتهليل، والرب بصوت البوق. رتلوا لإلهنا رتلوا، رتلوا لمليكنا رتلوا، لأن الرب هو ملك الأرض كلها. رتلوا بفهم لأن الرب قد

understanding. God is King over the nations, God sits upon His holy throne. The princes of the peoples are gathered together with the God of Abraham; for God's mighty ones of the earth are greatly exalted. Alleluia.

John 14:26-15:3

But the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in My name, He will teach you all things, and bring to your remembrance all things that I said to you. Peace I leave with you, My peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. You have heard how I said to you, I am going away and coming back to you. If you loved Me, you would rejoice because I said, I am going to the

ملك على جميع الأمم. الله جلس على كرسيه المقدس. رؤساء الشعوب اجتمعوا مع إله إبراهيم، لأن أعزاء الله قد ارتفعوا في الأرض جدا. هليلويا.

فصل من إنجيل يوحنا

(ص 14 : 26 - 15 : 3)

متى جاء المعزى الروح القدس الذي سيرسله الأب باسمي، فهو يعلمكم كل شيء ويذكركم بكل ما قلته لكم. سلامي أترك لكم. سلامي أنا أعطيك. ليس كما يعطى العالم أعطيك. لا تضطرب قلوبكم ولا تجزع. سمعتم أني قلت لكم اني أمضى ثم أتى إليكم. لو كنتم تحبونني لكنتم تفرحون لأنني أمضى إلى الأب، لأن أبى أعظم مني. وقد قلت لكم الآن قبل أن

Father, for My Father is greater than I. And now I have told you before it comes to pass, that when it comes to pass, you may believe. I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love the Father, and as the Father gave Me commandment, so I do. Arise, let us go from here. I am the true vine, and My father is the vinedresser. Every branch in Me that does not bear fruit He takes away and every branch that bears fruit He prunes, that it may bear more fruit. You are already clean because of the word which I have spoken to you. Abide in Me, and I in you. Glory be to God Forever. Amen.

Passages

Thy Holy Spirit, O Lord,

يكون، حتى متى كان
تؤمنون. لست أكلّمكم كلاما
كثيرا بعد، لأن رئيس هذا
العالم آتٍ وليس له في
شيء. لكن لكي يعلم العالم
أنني أحب أبي، وكما
أوصاني أبي هكذا أفعل،
قوموا ننطلق من ههنا.

أنا هو الكرمة الحقيقية
وأبي الكرام. كل غصن فيّ
لا يأتي بثمر يقطعه. وكل
ما يأتي بثمر ينقيه ليأتي
بثمر أكثر. وأنتم من قبل
أنقياء من أجل الكلام الذي
كلّمكم به. اثبتوا في وأنا
أيضا فيكم. والمجد لله
دائما. آمين.

القطع

روحك القدوس يا رب

which Thou sent forth upon Thy holy disciples, and Thine honourable Apostles at the third hour, This, take not away from us, O Good-one, but renew Him within us. Create in me a clean heart, O God and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. "Zoksapatri ..."

O Lord, Who at the third hour, didst send down Thy Holy Spirit upon Thy Holy disciples and honourable Apostles, This take not away from us, O Good-one, but renew Him within us we beseech Thee, O Christ our Lord and Word and Son of God. A righteous and life-giving Spirit, a Spirit of prophecy and purity. A Spirit of sanctification, righteousness and power, O

الذي أرسلته على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها الصالح، لكن جدد في أحشائنا. قلبا نقيًا اخلق فيَّ يا الله، وروحًا مستقيمًا جدد في أحشائي. لا تطرحني من قدام وجهك، وروحك القدوس لا تنزعه مني. (ذوكسابتري...).

أيها الرب الذي أرسلتَ روحَ قدسك على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها الصالح. لكن نسألك أن تجدد في أحشائنا، يا ربنا يسوع المسيح ابن الله الكلمة، روحًا مستقيمًا ومحيا، روح النبوة والعفة، روح القداسة والعدالة والسلطة، أيها

Almighty-one. For 'Thou art the Light of our souls, O Thou who enlightens every man that comes into the world and have mercy on us. "Kenin ..."

Birthgiver of God, Thou art the True Vine, bearing the Fruit of Life, we ask Thee, O Thou full of grace, together with the apostles, for the salvation of our souls. Blessed be the Lord our God. Blessed be the Lord day by day. The God of our salvation shall prosper us along the way. "Kenin ..."

O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, Who art everywhere present, and fillest all things, O Treasury of good, and bestower of life, come and dwell in us, and cleanse us from every stain, and save, O Good-One, our souls. "Zoksapatri

القادر على كل شيء، لأنك أنت هو ضياء نفوسنا. يا من يضيئ لكل إنسان أت إلى العالم، ارحمنا. (كى نين...).

يا والدة الإله أنت هي الكرمة الحقيقية الحاملة عنقود الحياة، نسألك أيتها المملوءة نعمة، مع الرسل، من أجل خلاص نفوسنا. مبارك الرب إلها. مبارك الرب يوما فيوما، يهيئ طريقنا لأنه إله خلاصنا (كى نين...).

أيها الملك السمائي المعزى، روح الحق، الحاضر في كل مكان والمالئ الكل، كنز الصالحات، ومعطى الحياة، هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا من كل دنس أيها الصالح، وخلص

..."

As Thou wast with Thy disciples, O Saviour, and gavest them peace, Come also and be with us, and save us, and deliver our souls. "Kenin ..."

When we stand in Thy Holy temple, we are counted as those standing in heaven. Thou art the gate of heaven, O Birthgiver of God, open unto us the door of mercy.

Lord have mercy (Kyrie eleison) 41 times

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy, O Lord of Sabaoth, Heaven and earth are full of Thy glory and Thy majesty. Have mercy on us O God the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be Thou with us. For we have no

نفوسنا. (ذوكصابتري...).

• كما كنت
تلاميذك أيها المخلص
وأعطيتهم السلام، هلم
أيضا كن معنا وامنحنا
سلامك وخلصنا ونج
نفوسنا. (كى نين...).

إذا ما وقفنا في هيكلك
المقدس نحسب كالقيام في
السماء. يا والدة الإله، أنت
هي باب السماء، افتحي لنا
باب الرحمة.

كيرى لىسون 41 مرة

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس،
قدوس، رب الصباؤوت.
السماء والأرض مملوءتان
من مجدك وكرامتك.
ارحمنا يا الله الآب ضابط
الكل. أيها الثالوث القدوس
ارحمنا. أيها الرب إله

other helper in our tribulations and necessities but Thee. Loose, remit, and pardon, O God, our transgressions that we have committed voluntarily and involuntarily, consciously and unconsciously, hidden and manifest. O Lord, remit for the sake of Thy Holy Name, by which we are called, according to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving: Our Father who art in Heaven ...

Absolutions

O God of all mercies and Lord of all comforts, Who has comforted us at all times with the comfort of Thy Holy Spirit, we give Thee thanks that Thou hast raised us up to pray at this holy

القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات...

التحليل

يا إله كل الرأفات ورب كل عزاء، الذي عزانا كل حين بعزاء روحك القدوس، نشكر لأنك أقمتنا للصلاة في هذه الساعة المقدسة، التي فيها

hour wherein Thou poured forth the grace of Thy Holy Spirit in abundance upon Thy Holy disciples and honourable Apostles, in likeness of tongues of fire. We pray and entreat Thee, O Thou Lover of mankind, receive our prayer, forgive our sins and send down upon us the grace of Thy Holy Spirit. Purify us from the stain of the body and soul. And translate us into a spiritual way, that we may walk in the Spirit; and not fulfill the lust of the flesh. And make us worthy to serve Thee in purity and truth all the days of our life. For to Thee are due all glory, honour, and power, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages Amen.

The prayer of every hour

أفضت نعمة روحك القدوس بغنى على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين الطوباويين مثل السنة نار. نسأل ونطلب منك يا محب البشر، اقبل إليك صلواتنا، واغفر خطايانا، وأرسل علينا نعمة روحك القدوس، وطهرنا من كل دنس الجسد والروح، وانقلنا إلى سيرة روحانية، لكي نسلك بالروح ولا نكمل شهوة الجسد. واجعلنا مستحقين أن نخدمك بطهارة وبر كل أيام حياتنا. لأنه يليق بك المجد والكرامة والعزة، مع أبيك الصالح والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى الأبد أمين.

طلبة تصلى آخر كل

ساعة

Have mercy on us O God, and have mercy on us. Thou who, at all times, and at every hour, in Heaven and on earth art worshipped and glorified. O Christ, our God, who art long-suffering, plenteous in mercy and most compassionate, who loves the righteous and has mercy on sinners, of whom I am first. Who does not wish the death of sinner, but to repent and to live. Who calls all to salvation through the promise of good things to come. Receive, O Lord, our prayers at this hour and at every hour; prosper our way, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intention, heal our sickness, remit our sins, and deliver us from every affliction evil and

ارحمنا يا الله ثم
ارحمنا. يا من في كل وقت
وكل ساعة، في السماء
وعلى الأرض، مسجود له
وممجد. المسيح إلهنا
الصالح، الطويل الروح،
الكثير الرحمة، الجزيل
التحنن، الذي يحب
الصديقين ويرحم الخطاة
الذين أولهم أنا. الذي لا
يشاء موت الخاطئ مثل ما
يرجع ويحيى. الداعي الكل
إلى الخلاص لأجل الموعد
بالخيرات المنتظرة.

يا رب اقبل منافي
هذه الساعة وكل ساعة
طلباتنا. سهل حياتنا،
وأرشدنا إلى العمل
بوصاياك. قدس أرواحنا.
طهر أجسامنا. قوم أفكارنا.
نق نياتنا. اشف أمراضنا
واغفر خطايانا. ونجنا من
كل حزن رديء ووجع

pain. Compass us about with Thy
holy angels; that guided and
guarded by their array we may
attain to the unity of faith and the
knowledge of Thine
unapproachable and infinite glory
for blessed art Thou unto the ages
of ages. Amen.

Make us, O Lord, worthy to
say with all thanksgiving: Our
Father who art in Heaven ...

قلب. أحطنا بملائكتك
القديسين، لكي نكون
بمعسكرهم محفوظين
ومرشدين، لنصل إلى
اتحاد الإيمان وإلى معرفة
مجدك غير المحسوس
وغير المحدود، فإنك
مبارك إلى الأبد. آمين

اللهم اجعلنا مستحقين
أن نقول بشكر: أبانا الذي
في السموات...

SIXTH HOUR

In the name of the Father, and
the Son, and the Holy Spirit , one
God. Amen.

Kyrie eleison, Lord have
mercy, Lord have mercy, Lord
bless us. Amen.

باسم الآب والابن
والروح القدس الإله الواحد
أمين.

يارب ارحم. يارب
ارحم. يارب بارك. آمين.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Our Father who art in Heaven, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

THE PRAYER OF THANKSGIVING

Let us give thanks unto the Beneficent and Merciful God, the

المجد للآب والابن
والروح القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين
أن نقول بشكر:

أبانا الذي في
السموات. ليتقدس اسمك.
ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء
كذلك على الأرض. خبزنا
الذي للغد أعطنا اليوم.
وأغفر لنا ذنوبنا كما تغفر
نحن أيضا للمذنبين إلينا.
ولا تدخلنا في تجربة. لكن
نجنا من الشرير. بالمسيح
يسوع ربنا لأن لك الملك
والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

صلاة الشكر

فلنشكر صانع
الخيرات الرحوم الله، أبا

Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has shielded us, rescued us, kept us, accepted us unto Him, had compassion on us, supported us, and brought us unto this hour. Let us ask Him also, to keep us this holy day and all the days of our life in all peace, the Almighty Lord our God. O Master, Lord, God Almighty, Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ; we thank Thee upon every condition, for any condition, and in whatever condition. For Thou hast shielded us, rescued us, kept us, accepted us unto Thee, had compassion on us, supported us and brought us unto this hour. Therefore we ask and entreat Thy goodness, O Lover-of-man, grant us to complete this holy day, and all the days of our life in all peace with Thy fear. All envy,

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، لأنه سترنا وأعاننا، وحفظنا، وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا، وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام. الرب الهنا. أيها السيد الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال، وفي كل حال، لأنك سترتنا، وأعنتنا، وحفظتنا، وقبلتنا إليك، وأشفقت علينا، وعضدتنا، وأتيت بنا إلى هذه الساعة. من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام

all temptation, all the influence of Satan, the intrigue of wicked people, the rising up of enemies, hidden and manifest, take away from us, and from all Thy people, and from this, Thy holy place. But as for those things which are good and useful provide us with them. For Thou art the One who gave us the authority to trample on serpents and scorpions and every power of the enemy. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through the grace, compassion and love of man, of Thine only begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through whom glory, honor, dominion, and worship befit Thee with Him and the Holy Spirit, the lifegiver who is of one essence with Thee, both now and ever, and unto the ages of ages.

مع خوفك. كل حسد، وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار، وقيام الأعداء الخفيين والظاهريين، انزعها عنا وعن سائر شعبك، وعن موضعك المقدس هذا. أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها. لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير. بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Amen.

PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassion blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightiest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt

المزمور الخمسون

ارحمني يا الله كعظيم
رحمتك، ومثل كثرة رأفتك
تمحو إثمي. اغسلني كثيرا
من إثمي ومن خطيئتي
طهرني، لأنني أنا عارف
بإثمي وخطيئتي أمامي في
كل حين. لك وحدك
أخطأت، والشر قدامك
صنعت. لكي تتبرر في
أقوالك. وتغلب إذا
حوكمت. لأنني هاأنذا بالإثم
حبل بي، وبالخطايا ولدتني
أمي. لأنك هكذا قد أحببت
الحق، إذ أوضحت لي
غوامض حكمتك
ومستوراتها. تنضح على
بزوفاك فأطهر، تغسلني
فأبيض أكثر من الثلج.
تسمعني سرورا وفرحا،
فتبتهج عظامي المنسحقة.
اصرف وجهك عن

wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice,

خطاياي، وامح كل أثامي. قلبا نقيا اخلق في يا الله، وروحا مستقيما جدده في أحشائي. لا تطرحني من قدام وجهك وروحك القدوس لا تنزع مني. امنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الأثمة طرقك والمنافقون إليك يرجعون، نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فبيتهج لساني بعدلك. يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك لو أثرت الذبيحة لكنك الآن أعطي، ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق. القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله، أنعم يا رب بمسرتك على صهيون، ولتين أسوار أورشليم. حينئذ تسر بذبائح البر

I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be built. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar. Alleluia.

The prayer of the Sixth Hour of the blessed day, I offer to Christ my king and my God, beseeching Him to forgive my sins.

Psalm 53

O God, in Thy name save me, and in Thy strength do Thou judge me. O God, hear my prayer, give

قربانا ومحرقات ويقربون
على مذابحك العجول.
هليلويا .

تسبحة الساعة
السادسة من النهار
المبارك، أقدمها للمسيح
ملكى وإلهي، وأرجوه أن
يغفر لي خطاياي.
المزمور الثالث
والخمسون

اللهم باسمك خلصني،
وبقوتك احكم لي. استمع يا
الله صلاتي، وأنصت إلى

ear to the words of my mouth. For strangers are risen up against me, and mighty men have sought after my soul and have not set God before themselves. For behold, God helps me, and the Lord is the protector of my soul. He will bring evils upon my enemies. Utterly destroy them by Thy truth. Willingly shall I sacrifice unto Thee; I will confess Thy name, O Lord, for it is good. For out of every affliction hast Thou delivered me, and my eye has looked down upon my enemies. Alleluia.

Psalm 56

Have mercy on me, O God, have mercy on me, for my soul trusted in Thee. And in the shadow of Thy wings will I hope, until iniquity shall pass away. I will

كلام فمي. فإن الغرباء قد قاموا علي، والأقوياء طلبوا نفسي. لم يجعلوا الله أمامهم. هوذا الله عوني، والرب ناصر نفسي، يرد الشرور على أعدائي، بحقك استأصلهم. فأذبح لك طائعا، وأعترف لاسمك يا رب فإنه صالح. لأنك من جميع الشدائد نجيتني، وبأعدائي نظرت عينا. هليلويا.

المزمور السادس

والخمسون

ارحمني يا الله ارحمني، فإنه عليك توكلت نفسي. وبظل جناحيك أعتصم، إلى أن يعبر الإثم. أصرخ إلى الله العلي، الإله

cry unto God the Most High, unto God my benefactor. He hath sent out of heaven and saved me, He hath given over to reproach them that were trampling me down. God hath sent forth His mercy and His truth, and hath delivered my soul from the midst of lions' cubs; I lay down to sleep as one troubled. As for the sons of men, their teeth are weapons and arrows, and their tongue a sharp sword. Be Thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory above all the earth. They have prepared a snare for my feet, and bowed down my soul. They have dug a pit before my face and have fallen into it themselves.

Ready is my heart, O God, ready is my heart; I will sing and chant in my glory. Awake, O my glory; awake, O psaltery and harp;

المحسن إلى. أرسل من السماء فخلصني، وجعل العار على الذين يطأونني. أرسل الله رحمته وحقه، وخلص نفسي من بين الأشبال إذ نمت مضطربا. أسنان أبناء البشر سلاح وسهام، ولسانهم سيف مرهف. اللهم ارتفع على السموات، وليرتفع مجدك على سائر الأرض. نصبوا لرجلي فخاخا وأحنوا نفسي، حفروا قدام وجهي حفرة فسقطوا فيها.

مستعد قلبي يا الله، مستعد قلبي، أسبح وأرتل في تمجيدتي. استيقظ يا مجدي، استيقظ أيها المزممار والقيثارة. أنا أستيقظ مبكرا. أعترف لك في الشعوب يا رب، وأرتل لك في الأمم. لأن رحمتك قد عظمت إلى السموات،

I myself will awake at dawn. I will confess Thee among the peoples, O Lord, I will chant unto Thee among the nations. For magnified even unto the heavens is Thy mercy, and Thy truth even unto the clouds. Be Thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory above all the earth. Alleluia

Psalm 60

O God, hearken unto my supplication; attend unto my prayer. From the ends of the earth I have cried to Thee when my heart was despondent; on a rock Thou hast lifted me on high. Thou hast guided me, for Thou hast become my hope, a tower of strength against the face of the enemy. I will dwell in Thy tabernacle unto the ages, I shall be sheltered in the shelter of Thy wings. For Thou, O God, hast

والى السحاب عدلك. اللهم ارتفع على السموات، وليرتفع مجدك على سائر الأرض. هليلويا.

المزمور الستون

استمع يا الله طلبتي، وأصغ إلى صلاتي. من أقاصي الأرض صرخت إليك، عندما ضجر قلبي. على الصخرة رفعتني وأرشدتني. صرت رجائي، وبرجا حصينا في وجه العدو. فأسكن في مسكنك إلى الدهر، وأستظل بستر جناحك. لأنك أنت يا الله استمعت صلواتي، أعطيت ميراثا لخائفي اسمك. تزيد الملك أياما على أيامه،

heard my prayers; Thou hast given an inheritance to them that fear Thy name. Days shall Thou add to the days of the king, his years unto days for generation and generation. He shall abide before the face of God in the age to come. As for His mercy and truth, who shall seek them out? So will I chant unto Thy name unto the ages, that I may pay my vows from day to day. Alleluia.

Psalm 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul has thirsted for Thee; how often has my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips

وسنينَ على سنّيه. إلى جيل فجيل، ويدوم إلى الأبد قدام الله. رحمتك وحققك يحفظانه. هكذا أرتل لاسمك إلى دهر الدهور، لأفي نذوري يوما فيوما. هليلويا.

(4) المزمور الثاني

والستون

يا الله إلهي، إليك أبكر، عطشت إليك نفسي. يشتاق إليك جسدي، في أرض مقفرة وموضع غير مسلوک ومكان بلا ماء. هكذا ظهرت لك في القدس، لأرى قوتك ومجدك. لأن رحمتك أفضل من الحياة، شفّتي

shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. For as much as I have remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice.

My soul has cleaved after Thee, Thy right hand hast been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that swears by Him; for the mouth of them is stopped that speak

تسبحانك. لذلك أباركك في حياتي، وباسمك أرفع يدي. فقتشبع نفسي كما من شحم ودسم. بشفاه الابتهاج نبارك اسمك. كنت أذكرك على فراشي، وفي أوقات الأسحار كنت أرتل لك. لأنك صرت لي عوناً، وبظل جناحيك أبتهج.

التحقت نفسي وراءك، ويمينك عضدتني. أما الذين طلبوا نفسي للهلاك، فيدخلون في أسافل الأرض. ويدفعون إلى يد السيف، ويكونون أنصبه للثعالب. أما الملك فيفرح بالله، ويفتخر كل من يحلف به. لأن أفواه المتكلمين بالظلم تسد. هليلويا.

unjust things. Alleluia.

Psalm 66

God be gracious unto us and bless us, and cause His face to shine upon us and have mercy on us, that we may know upon the earth Thy way, among all the nations Thy salvation. Let the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee. Let the nations be glad and rejoice, for Thou shalt judge peoples with uprightness; and nations shalt Thou guide upon the earth. Let the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee; the earth has yielded her fruit. Let God, our God, bless us; let God bless us, and let all the ends of the earth fear Him. Alleluia.

Psalm 69

المزمور السادس

والستون

ليترأف الله علينا
ويباركنا، وليظهر وجهه
علينا ويرحمنا. لتعرف في
الأرض طريقك، وفي
جميع الأمم خلاصك.
فلتعترف لك الشعوب يا
الله، فلتعترف لك الشعوب
كلها. لتفرح الأمم وتبتهج،
لأنك تحكم في الشعوب
بالاستقامة، وتهدى الأمم
في الأرض. فلتعترف لك
الشعوب يا الله، فلتعترف
لك الشعوب جميعا.
الأرض أعطت ثمرتها،
فليباركنا الله إلها. ليباركنا
الله، فلتخشه جميع أقطار
الأرض. هليلويا.

المزمور التاسع

والستون

O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be shamed and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God, come unto my aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying. Alleluia.

Psalm 83

How beloved are Thy dwellings, O Lord of hosts; my soul longs and faints for the courts

اللهم التفت إلى معونتي، يا رب أسرع وأعنى. ليخزي ويخجل طالبو نفسي، وليرتدّ إلى خلف ويخجل الذين يبتغون لي الشر. وليرجع بالخزي سريعاً القائلون لي: نِعْمًا نِعْمًا. وليبتهج ويفرح بك جميع الذين يلتمسونك، وليقل في كل حين محبو خلاصك: فليتعظم الرب. وأما أنا فمسكين وفقير، اللهم أعنى. أنت معيني ومخلصي يا رب فلا تبطئ. هليلويا.

المزمور الثالث

والثمانون

مساكنك محبوبة يا رب إله القوات. تشتاق وتذوب نفسي للدخول إلى

of the Lord. My heart and my flesh have rejoiced in the living God. For the sparrow has found herself a house, and the turtledove a nest for herself where she may lay her young, even Thine altars, O Lord of hosts, my king and my God. Blessed are they that dwell in Thy house; unto ages of ages shall they praise Thee.

Blessed is the man whose help is from Thee; he has made ascents in his heart, in the vale of weeping, in the place which he has appointed. Yea, for the lawgiver will give blessings; they shall go from strength to strength, the God of gods shall be seen in Sion.

O Lord of hosts, hear my prayer; give ear, O God of Jacob. O God, our defender, behold, and look upon the face of Thine anointed one. For better is one day

ديار الرب. قلبي وجسمي قد ابتهجا بالإله الحي. لأن العصفور وجد له بيتاً، واليامة عشاً لتضع فيه أفرأخها. مذابحك يا رب إله القوات، ملكي وإلهي. طوبى لكل الساكنين في بيتك، يباركونك إلى الأبد.

طوبى للرجل الذي نصرته من عندك يا رب، رتب مصاعد في قلبه. في وادي البكاء، في المكان الذي قرره. لأن البركات يعطيها واضع الناموس. يسيرون من قوة إلى قوة، يتجلى إله الآلهة في صهيون.

أيها الرب إله القوات استمع لصلاتي، أنصت يا إله يعقوب. وانظر أيها الإله ناصرنا، واطلع إلى وجه مسيحك. لأن يوماً صالحاً في ديارك خير من

in Thy courts than thousands elsewhere. I have chosen rather to be an outcast in the house of my God than to dwell in the tents of sinners. For the Lord loves mercy and truth, God will give grace and glory; the Lord will not withhold good things from them that walk in innocence. O Lord God of hosts, blessed is the man that hopes in Thee. Alleluia.

Psalm 84

Thou hast taken pleasure, O Lord, in Thy land; Thou hast turned back the captivity of Jacob. Thou hast forgiven the iniquities of Thy people, Thou hast covered all their sins. Thou hast made all Thy wrath to cease, Thou hast turned back from the wrath of Thine anger. Turn us back, O God of our salvation, and turn away

آلاف. اخترت لنفسى أن أطرَحَ على باب بيت الله، أفضل من أن أسكن في مظال الخطاة. لأن الرب الإله يحب الرحمة والحق، ويعطى مجدا ونعمة. الرب لا يمنع الخيرات عن السالكين بالدعة. يا رب إله القوات، طوبى للإنسان المتكل عليك. هليلويا.

المزمور الرابع والثمانون

رضيت يا رب عن أرضك، رددت سبى يعقوب. غفرت آثام شعبك، سترت جميع خطاياهم. حللت كل رجلك، رجعت عن سخط غضبك. ردنا يا إله خلاصنا، واصرف غضبك عنا. هل إلى الأبد تغضب علينا، أو تواصل رجلك من جيل إلى جيل؟

Thine anger from us. Will Thou be angry with us forever? Or wilt Thou continue Thy wrath from generation to generation? O God, Thou wilt turn and quicken us, and Thy people shall be glad in Thee. Show us, O Lord, Thy mercy, and Thy salvation do Thou give unto us.

I will hear what the Lord God will speak in me; for He will speak peace to His people and to His saints and to them that turn their heart unto Him. Surely nigh unto them that fear Him is His salvation, that glory may dwell in our land. Mercy and truth are met together, righteousness and peace have kissed each other. Truth has sprung up out of the earth, and righteousness has looked down from heaven. For the Lord will give goodness, and our land shall

أنت يا الله تعود فتحيينا،
وشعبك يفرح بك. أرنا يا
رب رحمتك، وأعطنا
خلاصك.

إني أسمع ما يتكلم به
الرب الإله، لأنه يتكلم
بالسلام لشعبه ولقديسيه،
وللذين رجعوا إليه بكل
قلوبهم. لأن خلاصه قريب
من جميع خائفيه، ليسكن
المجد في أرضنا. الرحمة
والحق تلاقيا، البر والسلام
تلاثما. الحق من الأرض
أشرق، والبر من السماء
تطلع. لأن الرب يعطي
الخيرات، وأرضنا تعطى
ثمرها. البر أمامه يسلك
ويطأ في طريق خطواته.
هليلويا .

yield her fruit. Righteousness shall go before Him and shall set his footsteps in the way. Alleluia.

Psalm 85

Bow down Thine ear, O Lord, and hear me, for poor and needy am I. Preserve my soul, for I am holy; save Thy servant, O my God, that hopes in Thee. Have mercy on me, O Lord, for unto Thee will I cry all the day long; make glad the soul of Thy servant, for unto Thee have I lifted up my soul. For Thou, O Lord, art good and gentle, and plenteous in mercy to all that call upon Thee.

Give ear, O Lord, unto my prayer, and attend unto the voice of my supplication. In the day of my affliction have I cried unto Thee, for Thou hast heard me. There is none like Thee among the

المزمور الخامس

والثمانون

أمل يا رب أذنك
واستمعني، لأنني مسكين
وبائس أنا. احفظ نفسي
لأنني بار، يا إلهي خلص
عبدك المتكل عليك.
ارحمني يا رب، لأنني إليك
أصرخ اليوم كله. فرح
نفس عبدك، لأنني إليك يا
رب رفعت نفسي. لأنك
أنت يا رب صالح ووديع،
ورحمتك كثيرة لكافة
المستغيثين بك.

أنصت يا رب إلي
صلاتي، وأصغ إلى صوت
تضرعي. في يوم شدتي
إليك صرختُ فأجبتني.
فليس لك شبيه في الآلهة يا
رب، ولا من يصنع

gods, O Lord, nor are there any works like Thy works. All the nations whom Thou hast made shall come and shall worship before Thee, O Lord, and shall glorify Thy name. For Thou art great and workest wonders; Thou alone art God.

Guide me, O Lord, in Thy way, and I will walk in Thy truth; let my heart rejoice that I may fear Thy name. I will confess Thee, O Lord my God, with all my heart, and I will glorify Thy name forever. For great is Thy mercy upon me, and Thou hast delivered my soul from the nethermost Hades.

O God, transgressors have risen up against me, and the assembly of the mighty has sought after my soul, and they have not set Thee before them. But Thou, O Lord my God, art

كأعمالك. كل الأمم الذين خلقتهم يأتون ويسجدون أمامك يا رب، ويمجدون اسمك. لأنك أنت عظيم وصانع العجايب، أنت وحدك الإله العظيم.

اهدني يا رب إلى طريقك فأسلك في حقك، ليفرح قلبي عند خوفه من اسمك. أعترف لك أيها الرب إلهي من كل قلبي، وأمجد اسمك إلى الأبد. لأن رحمتك عظيمة علي، وقد نجيت نفسي من الجحيم السفلي.

اللهم إن مخالفي الناموس قد قاموا على ومجمع الأعزاء طلبوا نفسي، ولم يسبقوا أن يجعلوك أمامهم. وأنت أيها الرب الإله أنت رؤوف ورحيم. أنت طويل الروح، وكثير الرحمة وصادق.

compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, and true. Look upon me and have mercy upon me; give Thy strength unto Thy servant, and save the son of Thy handmaiden. Work in me a sign unto good, and let them that hate me behold and be put to shame; for Thou, O Lord, hast helped me and comforted me. Alleluia.

Psalm 86

His foundations are in the holy mountains; the Lord loves the gates of Sion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God.

I will make mention of Rahab and Babylon to them that know me. And lo, the foreigners and Tyre and the people of the Ethiopians, these were born there.

انظر إلي وارحمني. أعط
عزة لعبدك، وخلص ابن
أمتك. اصنع معي آية
صالحة، ليرى ذلك
مبغضي فيخزوا. لأنك
أنت يا رب أعنتني
وعزيتني. هليلويا.

المزمور السادس والثمانون

أساساته في الجبال
المقدسة. يحب الرب أبواب
صهيون، أفضل من جميع
مساكن يعقوب. أعمال
مجيدة قد قيلت عنك يا
مدينة الله.

أذكر رَهَبَ وبَابِلَ
اللتين تعرفانني. هوذا
القبائل الغربية وصور
وشعب الحبشة، هؤلاء

A man will say : Mother Sion: and;
That man was born in her; and:
The Most High Himself has
founded her. The Lord shall tell it
in the writing of the peoples and
the princes, even these that were
born in her. All they that have
their habitation in Thee are joyous.
Alleluia.

Psalm 90

He that dwells in the help of
the Most High shall abide in the
shelter of the God of heaven. He
shall say unto the Lord: Thou art
my helper and my refuge. He is my
God, and I will hope in Him. For
He shall deliver you from the snare
of the hunters and from every
troubling word. With His
shoulders will He overshadow you,
and under His wings shall you
trust. With a shield will His truth
encompass you; you shall not be

كانوا هناك. صهيون الأم
تقول إن إنسانا وإنسانا ولد
فيها، وهو العلي الذي
أسسها إلى الأبد. الرب
يحدث في كتب الشعوب
والرؤساء، أولئك الذين
ولدوا فيها. لأن سكنى
الفرحين جميعهم فيك.
هلللويا.

المزمور التسعون

السكان في عون
العلي، يستريح في ظل إله
السما. يقول للرب أنت
هو ناصري وملجأ، إلهي
فأتكلم عليه. لأنه ينجيك من
فخ الصياد، ومن كلمة
مقلقة. في وسط منكبيه
يظلللك، وتحت جناحيه
تعتصم، عدله يحيط بك
كالسلاح. فلا تخشى من
خوف الليل، ولا من سهم
يطير في النهار. ولا من
أمر يسلك في الظلمة، ولا

afraid of terror by night, nor for the arrow flying by day. Nor for the thing that walks in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at your side, and ten thousand at your right hand, but unto you shall it not come nigh. Only with your eyes shall you observe and you shall see the reward of sinners.

For Thou, O Lord, art my hope. Thou hast made the Most High thy refuge; no evils shall come near you, and no scourge shall draw near to your dwelling. For He shall give His angels charge over you, to keep you in all your ways. On their hands shall they bear you up, lest at any time you dash your foot against a stone. Upon the asp and basilisk shall you tread, and you shall trample upon the lion and dragon. For he has

من سقطه وشيطان الظهيرة. يسقط عن يسارك ألوف، وعن يمينك ربوات، وأما أنت فلا يقتربون إليك. بل بعينيك تتأمل، ومجازاة الخطاة تبصر.

لأنك أنت يارب رجائي. جعلت العليّ ملجأك. فلا تصيبك الشرور، ولا تدنو ضربة من مسكنك. لأنه يوصي ملائكته بك، ليحفظوك في سائر طرقك. وعلى أيديهم يحملونك، لنلا تعثر بحجر رجلك. تطأ الأفعى وملك الحيات، وتسحق الأسد والتنين. لأنه على أكل فأنجيّه، أرفعه (أستره) لأنه عرف اسمي. يدعونني فأستجيب له. معه أنا في الشدة، أنقذه وأمجده. ومن طول الأيام أشبعه، وأريه

خلاصي. هليلويا.

hoped in Me, and I will deliver him; I will shelter him because he has known My name. He shall cry unto Me, and I will hear him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him my salvation. Alleluia.

Psalm 92

The Lord reigns, He is clothed with majesty; the Lord is clothed with strength and He has girded Himself with it. For He established the world which shall not be shaken. Thy throne is prepared of old; Thou art from everlasting. The rivers have lifted up, O Lord, the rivers have lifted up their voices. The rivers will lift up their waves, at the voices of many waters. Wonderful are the surging of the

المزمور الثاني والتسعون

الرب قد ملك، ولبس الجلال. لبس الرب القوة، وتمنطق بها. لأنه ثبت المسكونة فلن تتزعزع. كرسيك ثابت منذ البدء، وأنت هو منذ الأزل. رفعت الأنهار يارب، رفعت الأنهار صوته. ترفع الأنهار صوته، من صوت مياه كثيرة. عجيبة هي أهوال البحر، وعجيب هو الرب في الأعالي.

sea, wonderful on high is the Lord.
Thy testimonies are made very
sure. Holiness becomes Thy house,
O Lord, unto length of days.
Alleluia.

Glory be to God, Holy, Holy,
Holy. A passage from the Gospel
according to Saint Matthew, may
his blessings be upon us all. Amen.

Mat.5:1-16

And seeing the multitudes, He
went up on a mountain, and when
He was seated His disciples came
to Him. And He opened His
mouth and taught them, saying:
"Blessed are the poor in spirit, for
theirs is the kingdom of heaven.
Blessed are those who mourn , for
they shall be comforted. Blessed
are the meek, for they shall inherit
the earth. Blessed are those who
hunger and thirst for
righteousness, for they shall be

شهاداته صادقة جدا، لبيتك
ينبغي التقديس يا رب طول
الأيام. هليلويا.

إنجيل متى 5: 1-16

فلما أبصر الجموع
صعد إلى الجبل. وعندما
جلس تقدم إليه تلاميذه،
ففتح فاه وعلمهم قائلا:
طوبى للمساكين بالروح،
لأن لهم ملكوت السموات.
طوبى للحرزاني الآن، لأنهم
يتعزون. طوبى للودعاء،
لأنهم يرثون الأرض.
طوبى للجياع والعطاش
إلى البر لأنهم يُشبعون.
طوبى للرحماء لأنهم
يُرحمون. طوبى لأنقياء

filled. Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy. Blessed are the pure in heart, for they shall see God. Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are you when they revile and persecute you, and say all manner of evil against you falsely for My sake. Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you.

You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavour, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled under foot by men. You are the light of the world. A city that is set on a hill

القلب لأنهم يعاينون الله. طوبى لصانعي السلام، لأنهم يُدْعَوْنَ أَبْنَاءَ الله. طوبى للمطرودين من أجل البر لأن لهم ملكوت السموات. طوبى لكم إذا طردوكم وعيروكم وقالوا فيكم من أجل كل شر كاذبين. افرحوا وتهللوا لأن أجركم عظيم في السموات، فإنهم هكذا طردوا الأنبياء الذين كانوا قبلكم.

أنتم ملح الأرض، فإذا فسد الملح فبماذا يُملح؟ لا يصلح بعد لشيء، إلا لأن يطرح خارجا وتدوسه الناس. أنتم نور العالم. لا يمكن أن تخفى مدينة كائنة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال، بل يضعونه على المنارة فيضيء لكل من

cannot be hidden. Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father who is in heaven." Glory be to God forever. Amen.

Passages

O Thou who in the sixth day, and at the sixth hour, was nailed to the Cross because of the presumptuousness of Adam's sin in Paradise: tear asunder the handwriting of our sins, O Christ our God, and save us. Unto God have I cried, and the Lord has heard me. O God, hear my prayer and turn not away from my supplication. Attend unto me and hear me. Evening, morning and noonday will I say my words; and

في البيت. هكذا فليضي نوركم قدام الناس، لكي يروا أعمالكم الصالحة فيمجدوا أباكم الذي في السموات. (والمجد لله دائماً)

القطع

يا من في اليوم السادس وفي الساعة السادسة سمرت على الصليب، من أجل الخطية التي تجرأ عليها أبونا آدم في الفردوس، مزق صك خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا. أنا صرخت إلى الله والرب سمعني. اللهم استجب صلاتي ولا ترفض طلبتي. التفّت إليّ واسمعني. عشية وياكر ووقت الظهر، كلامي أقوله

he will hear my voice, and in peace will deliver my soul. "Zoksapatri ..."

O Jesus Christ our God, Who was nailed to the Cross at the sixth hour and has slain sin by the tree, and has by Thy death given life to the dead, even to man, whom Thou hast created with Thine own hands, and who was dead in sin. Slay our sufferings by Thy saving and life-giving passion. And by the nails wherewith Thou wast nailed, deliver our minds from the recklessness of insubstantial works and worldly lusts, to the remembrance of Thine heavenly judgments, according to Thy tender mercies. "Kenin ..."

In as much as we have no boldness, excuse, or plea because of the multitude of our sins, we entreat, through thee, O Virgin,

فيسمع صوتي، ويخلص نفسي بسلام. (ذوكسابتري ...).

يا يسوع المسيح إلها الذي سمرت على الصليب في الساعة السادسة، وقتلت الخطية بالخشبة، وأحييت الميت بموتك، الذي هو الإنسان الذي خلقته بيدك، الذي مات بالخطية. اقتل أوجاعنا بآلامك الشافية المحيية، وبالمسامير التي سمرت بها، أنقذ عقولنا من طياشة الأعمال الهبوليية والشهوات العالمية، إلى تذكر أحكامك السمائية كرافتك. (كي نين ...).

إذ ليس لنا دالة ولا حجة ولا معذرة من أجل كثرة خطايانا، فنحن بك نتوسل إلى الذي ولد منك

Birthgiver of God, Him to whom thou gave birth. For abundant is thy intercession, and acceptable to our Saviour. O spotless Mother, reject us not, sinners, in thy intercession with Him to whom thou gave birth. For He is merciful and mighty is He to save us, because He suffered for us, to deliver us. Let Thy tender mercies come quickly upon us for we have become exceedingly poor; help us, O God our Saviour, for the glory of Thy Name. O Lord save us and forgive our sins of the sake of Thy Holy Name. "Kenin ..."

Thou hast wrought salvation in the midst of all the earth, O Christ our God, when Thou didst stretch Thine pure hands upon the tree of the Cross. Wherefore all nations cry out, saying: Glory be to Thee, O Lord. "Zoksapatri ..."

يا والدة الإله العذراء. لأن كثيرة هي شفاعتك، قوية ومقبولة عند مخلصنا. أيتها الأم الطاهرة، لا ترفضني الخطاة من شفاعتك عند الذي ولد منك، لأنه رحوم وقادر على خلاصنا، لأنه تألم من أجلنا لكي ينقذنا، فلتدركنا رافتك سريعا لأننا قد تمسكنا جدا. أعنا يا الله مخلصنا من أجل مجد اسمك. يا رب نجنا واغفر لنا خطايانا، من أجل اسمك القدوس. (كى نين ...).

صنعت خلاصا في وسط الأرض كلها أيها المسيح إلهنا، عندما بسطت يديك الطاهرتين على عود الصليب. فلهذا كل الأمم تصرخ قائلة: المجد لك يا رب. (ذوكسابترى ...).

We worship Thine incorrupted form, O Good-one, asking forgiveness of our sins, O Christ our God. For of Thine own goodwill, Thou wast pleased to ascend to the cross, to deliver those whom Thou hast created from the bondage of the enemy. We cry out, and give thanks of Thee for Thou hast filled all with joy, O Saviour, when Thou came to rescue the world, Lord glory be to Thee. "Kenin ..."

Thou art full of grace, O Virgin Birthgiver of God. We magnify thee for through the Cross of thy Son Hades was humbled and death despoiled. And we that were dead are raised up and made worthy of eternal life and obtained the bliss of the first Paradise. Wherefore, with thanksgiving we glorify Him, the Immortal Christ Our God.

نسجد لشخصك غير
الفاقد أيها الصالح، طالبين
مغفرة خطايانا أيها المسيح
إلهنا. لأن بمشيئتك سررت
أن تصعد على الصليب،
للتجني الذين خلقتهم من
عبودية العدو. نصرخ إليك
ونشكرك لأنك ملأت الكل
فرحاً، أيها المخلص لما
أتيت لتعين العالم، يا رب
المجد لك. (كى نين ...).

أنت هي الممثلة نعمة
يا والدة الإله العذراء.
نعظمك لأن من قبل صليب
ابنك انهبط الجحيم وبطل
الموت. أمواتا كنا فنهضنا،
واستحققنا الحياة الأبدية،
ونلنا نعيم الفردوس الأول.
من أجل هذا نمد بشكر
غير المائت المسيح إلهنا.

Lord have mercy (Kyrie
eleison) 41 times

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy, O Lord of
Sabaoth, Heaven and earth are full
of Thy glory and Thy majesty.
Have mercy on us O God the
Father Almighty. O Holy Trinity
have mercy on us. O Lord of hosts
be Thou with us. For we have no
other helper in our tribulations and
necessities but Thee. Loose, remit,
and pardon, O God, our
transgressions that we have
committed voluntarily and
involuntarily, consciously and
unconsciously, hidden and
manifest. O Lord, remit for the
sake of Thy Holy Name, by which
we are called, according to Thy
mercy, O Lord, and not according
to our sins.

Make us, O Lord, worthy to

كيرى اليسون (يا رب

ارحم) 41 مرة

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس،

قدوس، رب الصباؤوت.

السماء والأرض مملوءتان

من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الأب ضابط

الكل. أيها الثالوث القدوس

ارحمنا. أيها الرب إله

القوات كن معنا، لأنه ليس

لنا معين في شدائدنا

وضيقاتنا سواك. حل

واغفر واصفح لنا يا الله

عن سيئاتنا، التي صنعناها

بإرادتنا والتي صنعناها

بغير إرادتنا، التي فعلناها

بمعرفة والتي فعلناها بغير

معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل

اسمك القدوس الذي دعي

علينا. كرحمتك يا رب

وليس كخطايانا.

say with all thanksgiving: Our
Father who art in Heaven ...

The Absolution

We give thanks unto Thee, O
our king the Almighty, Father of
our Lord, God and Saviour Jesus
Christ, and we glorify Thee, for
Thou hast made the hours of
suffering of Thine Only-begotten
Son to be times of comfort and
prayer. Accept unto Thee our
supplications and blot out the
handwriting of our sins that is
written against us. Even as Thou
didst tear it asunder at the time of
this holy hour on the cross of
Thine Only-begotten Son Jesus
Christ, our Lord, and the Saviour
of our souls, by whom Thou hast
despoiled all the power of the
enemy. Give us O God, a radiant
time, and a blameless and peaceful

اجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر: أبانا الذي في
السموات ...

التحليل

نشكر يا ملكنا
ضابط الكل أبانا ربنا وإلهنا
مخلصنا يسوع المسيح
ونمجدك، لأنك جعلت
أوقات الآلام أبناك الوحيد
أوقات عزاء وصلاة. اقبل
إليك تضرعنا، وامح عنا
صك خطايانا المكتوبة
علينا، كما مزقته في هذه
الساعة المقدسة بصليب
ابنك الوحيد يسوع المسيح
ربنا ومخلص نفوسنا، هذا
الذي به هدمت كل قوة
العدو.

أعطنا يا الله وقتنا بهيأ،
وسيرة بلا عيب، وحياة
هادئة، لنرضي اسمك
القدس المسجود له،
ونقف أمام المنبر المخوف

life, that we may please Thy Holy Name, to whom is due worship, and may stand at the dreadful and just judgment seat of Thine Only-begotten Son, Jesus Christ our Lord, without falling into condemnation, and may glorify Thee, the unoriginal Father, and the Son, who is consubstantial with Thee, and the Holy Spirit, the Giver-of-life, together with all unto the ages of all ages. Amen.

The prayer of every hour

Have mercy on us O God, and have mercy on us. Thou who, at all times, and at every hour, in Heaven and on earth art worshipped and glorified. O Christ, our God, who art long-suffering, plenteous in mercy and most compassionate, who loves the righteous and has mercy on

العاقل الذي لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا بغير وقوع في دينونة، ونمجدك مع كافة قديسيك. أنت الآب غير المبتدئ والابن المساوي لك، والروح القدس المحيى، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

طلبة تقال آخر كل

ساعة

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من في كل وقت وكل ساعة، في السماء وعلى الأرض، مسجود له وممجد. المسيح إلهنا الصالح، الطويل الروح، الكثير الرحمة، الجزيل التحنن، الذي يحب الصديقين ويرحم الخطاة

sinner, of whom I am first. Who does not wish the death of sinner, but to repent and to live. Who calls all to salvation through the promise of good things to come. Receive, O Lord, our prayers at this hour and at every hour; prosper our way, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intention, heal our sickness, remit our sins, and deliver us from every affliction evil and pain. Compass us about with Thy holy angels; that guided and guarded by their array we may attain to the unity of faith and the knowledge of Thine unapproachable and infinite glory for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Make us, O Lord, worthy to

الذين أولهم أنا. الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل ما يرجع ويحيى. الداعي الكل إلى الخلاص لأجل الموعد بالخيرات المنتظرة.

يا رب اقبل منافي هذه الساعة وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا، وأرشدنا إلى العمل بوصاياك. قدس أرواحنا. طهر أجسامنا. قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا من كل حزن رديء ووجع قلب. أحطنا بملأكتك القديسين، لكي نكون بمعسكرهم محفوظين ومرشدين، لنصل إلى اتحاد الإيمان وإلى معرفة مجدك غير المحسوس وغير المحدود، فإنك مبارك إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين

say with all thanksgiving: Our Father who art in Heaven ...
أن نقول بشكر: أبانا الذي
في السموات...

